

des senteurs aux parfums

CATALOGUE DU MUSÉE
DES ARÔMES ET DU PARFUM

*from fragrances
to perfumes*
GUIDEBOOK

EDITIONS 5 ml

*from fragrances
to perfumes*

des senteurs
aux parfums

CATALOGUE DU MUSÉE
DES ARÔMES ET DU PARFUM
DE GRAVESON-EN-PROVENCE

PHOTOGRAPHIES DE DANIEL CZAP

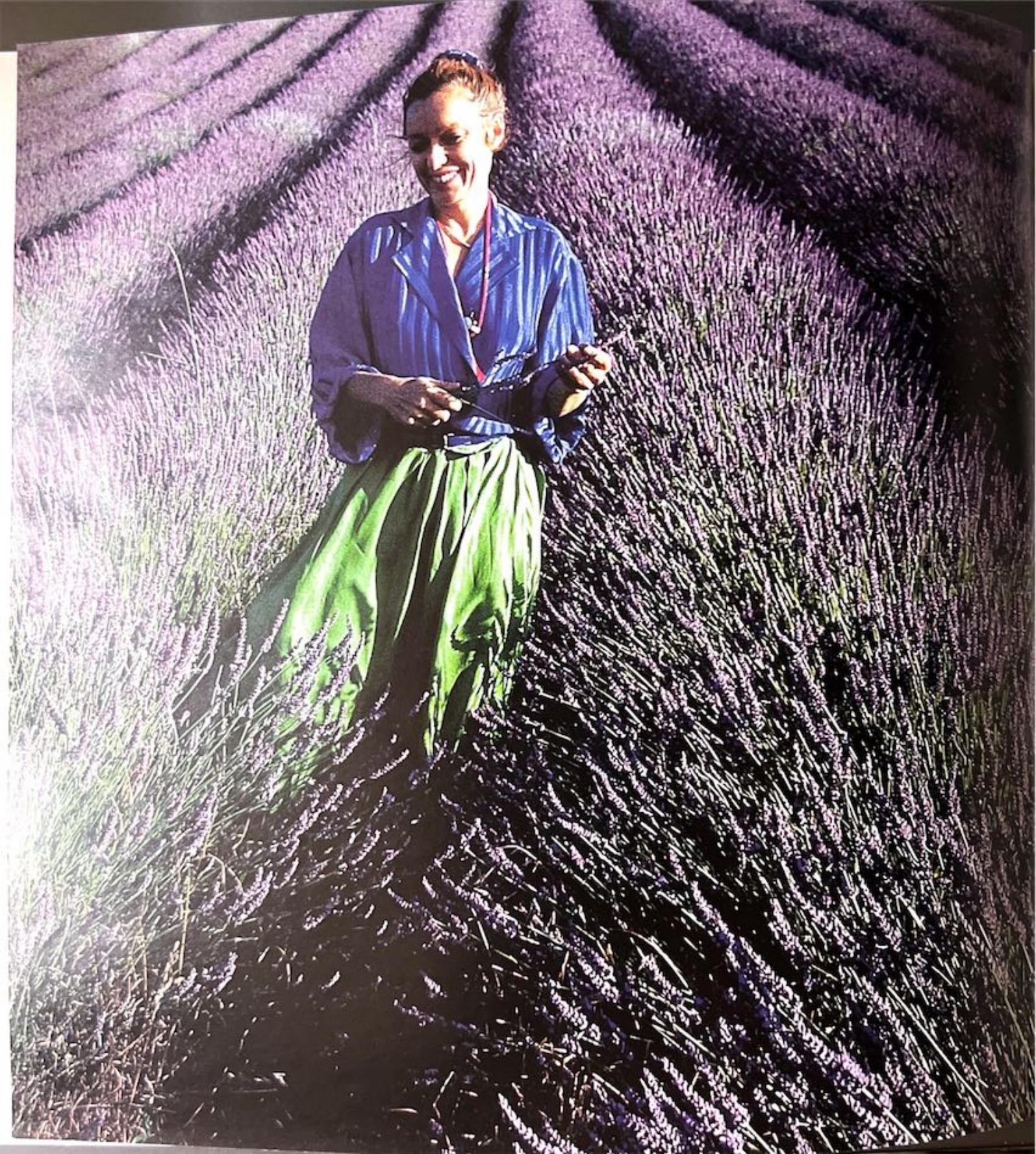
MUSÉE DES AROMES ET DU PARFUM
GUIDEBOOK
GRAVESON-EN-PROVENCE

PHOTOGRAPHS BY DANIEL CZAP

Sommaire summary

préambule	5	<i>présentation par Nelly Grosjean</i>
au cœur de la Provence	9	<i>site du Musée des arômes et du parfum</i>
la chevêche	11	<i>aperçu historique des bâtiments</i>
le Carré des simples	13	<i>jardin expérimental de plantes aromatiques</i>
apprivoiser l'invisible	15	<i>techniques d'extraction des essences de plantes</i>
laborantin des infinis	29	<i>secrets de la fabrication des parfums</i>
habiller le rêve	39	<i>art du flacon</i>
Rodrigue as-tu du nez?	57	<i>petit jeu pour tester votre nez</i>
bibliographie	59	<i>livres qui ont servi à rédiger ce catalogue</i>
index	60	<i>noms techniques du catalogue</i>
la culture biologique	63	<i>une profession de foi pour le naturel</i>

foreword	5	introduction by Nelly Grosjean
<i>in the heart of Provence</i>	9	the site of the aromas and perfume museum
<i>the owl</i>	11	a short history of the buildings
<i>the herb garden</i>	13	experimental garden of aromatic plants
<i>taming the invisible</i>	15	the techniques used in extraction
<i>a musical chemistry</i>	29	the secrets of perfume making
<i>dream's garments</i>	39	the art of the bottle
<i>do you have a good nose?</i>	57	a little game to test your olfactory sense
<i>bibliography</i>	59	books that were used to write this catalogue
<i>index</i>	60	the catalogue's technical terms
<i>organic culture</i>	63	a belief for Nature



préambule

foreword

J'ai le grand plaisir et je suis heureuse de vous présenter, aujourd'hui, le guide du Musée des Arômes et du Parfum de Gravesson-en-Provence. Au cœur de ce pays magnifique, dans un cadre enchanteur que je me suis attachée à rendre le plus accueillant possible, ce musée propose le plus enivrant des voyages dans le monde magique des essences et des parfums. En 1987, j'ai restauré ces anciennes caves de l'abbaye de Frigolet, le mas de Marin, que j'ai rebaptisé la Chevêche. C'est un lieu magique et secret, presque un ermitage. Après deux ans de travaux, le musée ouvrira ses portes pour être officiellement inauguré en 1991. Depuis son

ouverture, il ne cesse de voir augmenter chaque année le nombre de ses visiteurs (plus de 60 000 l'an dernier) qui consignent souvent leur enthousiasme dans son livre d'or. Avant même de pénétrer à l'intérieur du bâtiment, chacun peut découvrir le Carré des Simples, un étonnant jardin expérimental aménagé dans la plus pure tradition des moines du Moyen Âge, où l'on rencontre les principales plantes aromatiques de Provence, élevées selon les préceptes de la culture biologique. Ma passion pour les arômes et les huiles essentielles remonte à mon enfance heureuse, où le « bar à thym » familial a su me séduire – du romarin-géranium au citron en

I proudly present to you a guide to the Musée des Arômes et du Parfum de Gravesson-en-Provence. In the heart of this magnificent land, in an outstanding setting that I took great care in making the most pleasing, this museum takes you for the most exhilarating of journeys through the magical world of fragrances and perfumes. In 1987, I started to renovate the ancient cellars of the Frigolet abbey, Marin's house, that I called *la Chevêche*, «the owl». It is both a magical and secret place, and I was instantly seduced by the air of retreat about it. After two years, the house was

restored and the museum opened its doors. It was officially inaugurated in 1991. Since then, the number of visitors has been increasing every year (more than 60000 last year). Often visitors testify to their pleasure in the museum visitors' registry. Before entering the museum, visitors can discover the Herb Garden, *le Carré des simples*, a surprising experimental garden kept in the tradition of the middle-age monks. It presents a sampling of our main Provence herbs grown according to organic methods. My passion for aromas and essential oils goes back to my happy childhood, where the family

passant par la cannelle ou encore la mandarine : toutes ces fêtes de senteurs d'huiles essentielles aromatiques n'ont cessé, depuis, de me ravir. Mon chemin était donc tout tracé au milieu des médecines naturelles et holistiques. Je n'ai pas eu à chercher longtemps pour décider du choix de ma profession ni pour découvrir ma passion : l'aromathérapie et ses mille bienfaits. Depuis plus de quinze ans, je suis toujours aussi émerveillée par l'éveil et l'élan que peuvent susciter les huiles essentielles, tant chez les enfants que chez les adultes. Au-delà de leurs réelles propriétés thérapeutiques, les huiles essentielles modifient et améliorent le « confort

olfactif » de la maison, du bureau et de tout coin de vie ; elles embaument le bain, le corps et le visage, rassemblent les vrais amis, activent et transforment nouvelles passions et amours. Elles sont la quintessence magique de l'olfaction – appelée aussi, en vieux français, odoration, un mot riche de sens, que je voudrais remettre au goût du jour et célébrer en créant, dans l'enceinte du musée, une salle d'odoration où chaque visiteur pourrait mieux goûter à la magie du parfum et à son pouvoir de suggestion. Mais d'ores et déjà, grâce au Carré des simples, à la mezzanine-alambic, au jardin des amis, à la salle des flacons ou à la boutique des arômes,

je suis sûre que vous aurez tout loisir de commencer votre voyage d'adoration personnel et irremplaçable. Sur une superficie de 1200 m², répartis en plusieurs salles, espaces et mezzanine sur différents niveaux, le musée présente des collections que nous avons classées par thèmes : cuivre, bois, verre et papier, et qui sont aussi remarquables par leur qualité que par la quantité des objets qu'elles mettent en valeur dans un cadre rustique et une atmosphère envoutante, où se marient les essences aromatiques et le bruissement entêtant des cigales. Près de cinquante alambics d'époque et de taille différentes, une usine miniature de la fin du

« thym-bar » seduced me – from rosemary to lemon, from cinnamon to tangerine : this ballet of scents and oils has never ceased to enchant me. My path was laid out before me among holistic and natural medicines. I didn't have to ponder very long to decide on a career nor to discover my passion : aromatherapy and its thousand blessings.

After more than ten years, I still marvel at the new awakening that essential oils can stimulate in a person, adult or child. On top of their real therapeutic capacities, essential oils improve the « olfactory comfort » of the

house, the office and all living quarters. In the bathroom, they give a fragrance to the body and the face. They gather true friends, they activate and develop new loves and new passions ! Essential oils are the magical quintessence of smell - a sense anciently called « odoration ». I would like to bring back to life this old word by creating within the museum an « odoration room », the first in the world, where each visitor can experience the magic of perfume and its suggestive power. However you can start your own unforgettable « odoration journey » through the herb patch,

the still-loft, the friends' garden, the bottles room or the aromas boutique.

Spread over 1200 square meters, divided into several rooms, areas and lofts, the museum presents its collections by theme: copper, wood, glass and paper. These collections are stunning in their quality and the quantity of artifacts. They are displayed in a welcoming environment and an atmosphere where subtle fragrances mix with the cicadas' song in the background ! There are nearly fifty stills from different times, coming in various shapes; a miniature factory from the end of the 19th

XIX^e siècle en état de fonctionnement, la réplique d'un laboratoire sensiblement de la même époque, de précieux instruments de mesure, un orgue du parfumeur, des dizaines de flacons rares des plus belles signatures des maîtres-verriers sont autant de découvertes enrichissantes. À la belle saison, vous pourrez aussi vous rafraîchir à l'ombre des platanes de la cour des alambics en savourant les spécialités aromatiques au bar à fruits où jus de légumes et graines germées rivalisent de parfums et de saveurs pour votre plus grand plaisir. En quelques années, la Chevêche, lieu de paix et de sérénité, est aussi devenue un centre d'informa-

tion, multipliant séminaires et cours sur les plantes aromatiques de culture biologique, la protection de l'environnement, la recherche et la sauvegarde des plantes en voie de disparition (fondation Green Seed Exploration 1992), ou encore la santé au naturel et l'aromathérapie. Dans l'enceinte même du musée, depuis plus de dix ans, le laboratoire Vie'Arôme compose mes formules aromatiques. Au gré de toutes ces activités, nous vous accueillerons passionnément. Votre intérêt pour nos collections et nos préoccupations est une de nos grandes satisfactions. C'est vous, amis visiteurs, qui faites la vie de ce musée, et je vous en remercie. J'ai plaisir à vous

souhaiter un agréable moment dans la douce et odorante compagnie des objets, qui, vivants témoins du temps jadis, font partie de notre mémoire actuelle. À travers eux, c'est toute la lumière et les parfums d'un pays qui nous parle de la sensibilité des hommes et de leur culture. J'espère, en outre, que ce catalogue vous permettra de garder le meilleur souvenir de votre passage au musée, qu'il vous donnera envie d'y revenir ou qu'il saura s'en faire l'ambassadeur pour vous donner le désir de découvrir l'authentique richesse d'un endroit unique au cœur de la Provence.

NELLY GROSJEAN

century in perfect running condition; a replica of a laboratory from the same period, a perfumer's organ, dozens of rare bottles signed by the most prestigious glass masters: many fascinating and enriching discoveries.

During the summer, you can enjoy the coolness of the platan trees' shadow in the patio, or taste our specialties in the fruit bar: vegetable juices and sprouts, aromatic and fresh, for a moment of pure pleasure.

Within a few years, La Chevêche has also become an information center, offering many classes on organically grown aromatic plants,

environmental protection, research and protection of endangered plants (*Green Seed Exploration foundation*), natural health, etc. In all these activities, I am putting out all of my passion and, together with my faithful staff, welcome you with joy and warmth. Your interest in our collections and the convictions by which we live is our greatest satisfaction. You, dear guests, bring life to this museum, and I thank you for it. I hope you will enjoy the time you spend in the scented atmosphere, a living testimony of times past but so much a part of our collective experience! Through

these artifacts, the colours and the perfumes of a whole country are reflected by the sensitivity of men and a long-standing culture. I hope this guidebook will help you to keep a pleasant memory of your visit to the museum. May it be an ambassador of its' richness and give you the desire to come back in this unique place in the heart of Provence!

NELLY GROSJEAN



au cœur de la Provence

in the heart of Provence

Entre Alpilles et Montagnette, près des Baux et de Saint-Rémy, de Fontvieille et du moulin de Daudet, de Maillane, la patrie de Frédéric Mistral, et de Tarascon, qui vit naître Tartarin, au cœur des terres de l'abbaye de Frigolet dont il occupe les anciennes caves à vin, le Musée des Arômes et du Parfum vous accueille au pays des senteurs. Les haies de cyprès protègent le *carré des simples*, le jardin expérimental où une grande variété de plantes aromatiques de Provence sont élevées en culture biologique : lavande et lavandin, sarriette, sauge, camomille, verveine, origan, marjolaine,

bleuet, aunée, millepertuis et achillée millefeuilles, constituent un paradis de parfums et de couleurs pour les visiteurs découvrant les mille et une beautés provençales. On ne saurait quitter cet endroit magique sans faire un tour par le monde tonique et dynamisant de l'aromathérapie, des huiles essentielles qui assurent le bien-être du corps comme celui de l'âme. Dans cette atmosphère riche des plus mystérieuses essences, goûtez au bonheur d'un moment d'exception au milieu des vieilles pierres gorgées de soleil et d'histoire, dans la paix et la sérénité de la patrie des arômes.

Located between Alpilles and Montagnette, close to Les Baux and the town of Tarascon, which is overlooked by the castle of a famous Tartarin, near Fontvieille and the writer Daudet's windmill, and not far from Maillane, (the poet Frédéric Mistral's home-town), on the grounds of the Abbaye of Frigolet ; the museum takes you on an exhilarating journey. Cypress hedges protect the herb plantation, the Carré des simples, an experimental garden where varieties of aromatic plants from Provence are organically

grown : lavender, savory, sage, camomile, vervain, origan, marjoram, cornflower, St-John's-wort evoke a true paradise of new scents and colours for visitors appreciating Provence's thousand beauties. You must not leave this enchanting place without discovering the dynamic world of the essential oils, which provide well-being for body and soul. In this atmosphere, rich in the most mysterious scents, taste the happiness of an exceptionnal moment among ancient stones oozing sun and history, in the peace and quiet of aromas' land.



la chevêche the owl

Il y a bien longtemps, lorsque les Romains bâtissaient le pont du Gard, le mas de Marin, devenu la Chevêche, était une belle villa gallo-romaine, au centre d'une grande propriété de plus de cinq cents hectares. Au fil des ans, elle s'est morcelée. Au XIV^e siècle, elle appartenait aux Franciscains de la communauté des Cordeliers d'Avignon (ordre de Saint-François d'Assise), qui en géraient les pâturages et les vignes – d'où la présence de caves importantes. Pendant cinq siècles, par le jeu des alliances et des mariages successifs, la propriété se transmit entre une dizaine de familles. Au XVI^e siècle, les Bérenguier de la noblesse

tarasconaise en héritèrent. Les plus anciennes parties des bâtiments datent de cette époque. Au XVIII^e, la propriété couvrait environ cent hectares et fut baptisée mas (du latin *mansum*, maison) de Marin, du nom de la famille noble qui l'avait acquise. Elle appartint ensuite au célèbre Chevalier de Mourret, maire de Tarascon. Au XIX^e siècle, la vigne est sa principale ressource. Depuis, terrains et bâtiments ont été vendus plusieurs fois. À notre arrivée, seule habitait les lieux abandonnés une *chevêche*, petite chouette aux yeux blancs, et au plumage brun et roux lui dessinant une jolie pèlerine.

Once upon a time, when the Romans were building the bridge across the river Gard, the house of Marin, now called La Chevêche, was a beautiful gallo-roman villa, in the middle of a thousand acre estate. As time went by, it was parcelled out. In the 14th century, it belonged to the franciscan monks of the Avignon Cordeliers order, who were managing the pastures and the vines – which accounts for the important wine cellars. During five centuries, through many marriages, the property was transmitted among a dozen families. In the 16th century for example, the Bérenguier family, from the local

nobility, inherited the domain. The oldest parts of the building date from this time. In the 18th century, the property covered about two hundred acres and was named Mas Marin, from latin mansum, house, and from the family name of the gentry who bought it. It then belonged to the famous knight Mourret, mayor of Tarascon. In the 19th century, the wine became its' main income. The land and house have been bought and sold several times since. When we arrived, a little owl with white eyes and a winter coat of brown and red feathers was the only inhabitant of this once grand estate.



le carré des simples

the herb garden

Jardin des simples contre pomades d'apothicaires. Sait-on ce que l'on doit à la simple odeur de la sauge? Les habitants de Sauve en furent épargnés de toutes sortes de pestes. Jardin : petit pays enclos, lieu de rassemblement, de déchiffrement, d'ordonnancement et de culture. Lieu d'attente et d'éclaircie. Équerre et carrelet. La culture, c'est la ronde des gestes qui s'inscrivent dans le Carré d'un jardin, la circulation de l'attention et des soins. Le cabier des charges de l'amour.

Le simple, c'est ce qui n'a pas de pli (ou qui n'en fait qu'un : celui de l'être qui se déclare responsable, et habite ce pli). L'honneur de l'homme est dans l'attente : de la germination, de la récolte, de la décantation, de la distillation. Des tonnes de pétales pour quelques gouttes

d'essence. Ainsi va la poésie, ainsi fait le travail poétique ! Quelques mots par an... mais dont la vertu est inégalable à toutes les proses. Proses flegmatiques, engorgement des humeurs, lourdeur du réalisme et de l'anecdote. La distillation passe par toutes sortes de ventres, de tortillons et de cornues. Ainsi de l'être, ainsi de l'écriture. Avant d'en arriver à la simplicité, à la pureté, toute pensée connaît son étape alambiquée. C'est le prix du temps à payer pour accéder à quelque force.

J'ai retrouvé le vieux mot d'adoration, et je l'ai donné à Nelly et à mes amis de la Chevêche. C'est en quelque sorte le savoir abstraire, le savoir décanter, le savoir identifier et, bien sûr, le savoir adorer.

MICHEL MOY

« Herb garden versus apothecary's ointment. Do we know just what we owe to the sage's mere scent? It spared Sauve's inhabitants many plagues. A garden is a closed country, a place of gathering, of deciphering, of ordering and culture. A place of waiting and clearing. A square patch. Culture is the round of gestures inscribed in the square of a garden; it's the circulation of attentions and care, the specifications of love. Medicinal herbs were called "simples", from the latin « without a fold », elementary, whole. Pure and simple. The honour of man consists of waiting: for germination, for harvest, for decanting, for distillation. Tons of petals for several drops of essence. Such is poetry,

the very work of poetry! Just a few words every year, but whose virtue is incomparable to prose. (Diluted and lazy prose, clogging moods, heavy realism and anecdotes). Distillation twists and turns, goes through all sorts of wombs and steel converters. Such is writing, such is being alive. Before reaching simplicity and purity, all thoughts require a period of distillation. Time in a still. A still time. It is the price to pay in order to obtain strength. I found an old word: « odoration ». I gave it to Nelly and my friends of La Chevêche. It means something like the power of abstracting, the knowledge of decantation, of identification, and, of course, of being able to adore. »

MICHEL MOY



apprivoiser l'invisible

taming the invisible



Alambics sur roues, alambics « boules », alambics « girafe », alambics de laboratoire, en verre ou en cuivre, de toutes tailles, voici l'instrument sans lequel on ne saurait rien de l'âme des plantes. Invention des Arabes, c'est à lui que l'on doit d'avoir domestiqué l'invisible pour en détacher les fugitives essences. Soustraire d'une vapeur rebelle quelques larmes dont on recueillera le précieux du cœur est une opération délicate. Mais chaudière, col de cygne et cuve ont ce pouvoir d'apprioyer l'invisible pour nous en livrer la magie. Il existe différentes méthodes pour capter les essences, variant avec l'espèce ou la

partie du végétal (fleur, racine, écorce, feuille, baie) ainsi qu'avec les progrès de l'industrie du parfum. Pendant de nombreuses années, les deux seules méthodes utilisées furent l'*enfleurage* et la *distillation*. Les autres méthodes de transformation des matières premières aromatiques sont l'*extraction* et l'*expression mécanique*, cette dernière ayant été surtout utilisée en Italie pour obtenir des essences de citron, d'orange et de bergamote.

L'*ENFLEURAGE* est la plus ancienne technique, utilisée dès l'Antiquité. Elle permettait d'extraire le parfum délicat de

Stills on wheels, « ball » stills, « giraffe » stills, laboratory stills made of glass or copper in all sizes – they are the essential instruments to get to know a plants soul. Invented by the Arabs, the still tames the invisible, and captures its fugitive essence. To subtract from the rebellious fumes a few drops from which will be kept only the heart's treasure is a delicate operation. Heater, swan-neck, and vat have power over spirits, thus enabling us to savour their magic. Several methods exist in order to capture the

scents. They vary according to the nature of the plant (flower, root, bark), and to the progress of the perfume industry. During many years, the only two methods used were enfleurage and distillation. Other methods of treatment of raw aromatic material are solvent extraction and mechanical compression.

ENFLEURAGE is the oldest technique, not in use anymore. It allowed the extraction of delicate perfumes from fragile plants such as roses, violets, daffodils, narcissus, lilies of the valley,



plantes fragiles comme la rose, la violette, la jonquille, le narcisse, le muguet, la fleur d'oranger ou encore le jasmin.

L'*ENFLEURAGE À FROID*: on dépose sur un châssis une couche de graisse animale très pure et inodore sur laquelle sont posées les fleurs fraîches, boutons et pétales. Les châssis sont empilés les uns sur les autres. Tous les jours, tout au long de la floraison qui peut durer plusieurs mois, ces fleurs sont remplacées par de nouvelles, en répétant l'opération trente à quarante fois, jusqu'à ce que la graisse soit saturée d'odeur. Cette méthode, spécialité de Grasse,

orange blossoms or jasmines.

COLD ENFLEURAGE: a layer of very pure and odorless animal fat is spread on a frame, and fresh flowers, buds and petals are laid upon it. Frames are piled on top of each other. Every day of the blossoming season, which can last several months, these flowers are replaced by new ones, up to thirty or forty times, until the fat becomes saturated with the smell.

Ten thousand jasmin flowers are necessary to obtain one kilo of jasmine essence, and three

étaient fort prisée des parfumeurs en raison de la qualité supérieure des pommades obtenues. Cependant, elle était particulièrement onéreuse, nécessitant une importante main d'œuvre (avant tout féminine). Dix mille fleurs de jasmin sont ainsi nécessaires pour obtenir un kilo d'essence de jasmin, et trois tonnes de pétales frais de roses pour obtenir un kilo d'huile essentielle de rose; c'est pourquoi cette dernière est fort chère. Il faut ensuite séparer le parfum de la graisse. Celle-ci est distillée avec de l'alcool dans un extracteur: cette opération s'appelle l'*épuisement*. L'alcool se charge des principes

tons of fresh rose petals are necessary to obtain one liter of rose essential oil; that is why it is the most expensive of all essences.

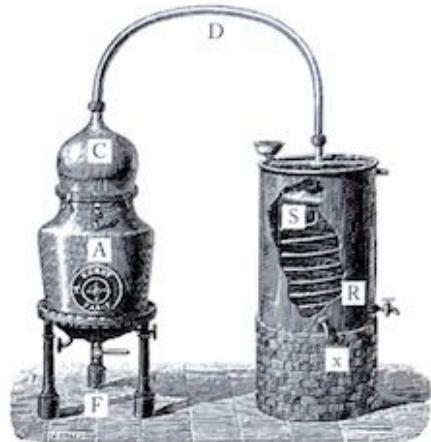
The perfume and fat must then be separated. The fat is distilled with ethyl alcohol in a tank: this operation is called exhaustion. The essential oils contained in the fat pass into the alcohol, which is then distilled. The perfume extract thus obtained is called a floral concrete. If it were to be concentrated again, it would turn into a scented pomade called a flower absolute.

odorants qui étaient contenus dans la graisse. Il est ensuite distillé. L'extrait de parfum obtenu s'appelle une *concrète*. Si on le concentre encore, on obtient un *absolu* de fleurs dans un concentrer spécifique.

L'*ENFLEURAGE* peut se faire également à CHAUD, par *macération*. Les fleurs sont placées dans des cuves avec de la graisse, animale ou de l'huile d'olive ou d'amande, et le tout est chauffé au *bain-mari*. Autrefois, on remuait le mélange à l'aide de spatules en bois ou *battes*. Les fleurs sont changées (par filtrage) dix à quinze

WARM ENFLEURAGE uses soaking: it is the maceration. Flowers are placed in vats together with olive or almond oil, or very pure animal fat, and heated in a waterbath. The mixture used to be beaten for days with wooden spatulas. The flowers are filtered and changed ten to fifteen times as the mixture thickens. The same technique is used to separate oils from the fat as for cold enfleurage.

A Mr. Piver, one of France's greatest perfumers of the 19th century, developed a pneumatic



fois tandis que la graisse épaisse. Même technique que pour l'enfleurage à froid pour extraire le parfum de la graisse. Monsieur Piver, un des plus grands parfumeurs français du XIX^e siècle, inventa une technique pneumatique d'enfleurage. On faisait passer un courant d'air dans un vase rempli de fleurs fraîches; le courant d'air chargé de parfum traversait ensuite un second vase rempli de graisse liquide dans laquelle il déposait en passant le parfum des fleurs. Autre méthode pour recueillir les essences: on posait les fleurs sur des toiles de coton fixées sur des cadres. L'huile parfumée était ensuite ex-

traiée par *pressage*. On séparait le parfum de l'huile par distillation. Trop longues et trop coûteuses, ces techniques d'enfleurage, ne sont plus utilisées actuellement.

L'extraction par *EXPRESSION MÉCANIQUE* est utilisée pour les agrumes. Les fruits, ou parfois simplement les écorces, sont fortement pressés puis filtrés. L'essence de plante peut être également obtenue par *DISSOLUTION*. Les fleurs sont placées dans un récipient clos. Grâce à l'effet aspirant d'une *pompe à vide*, on fait passer un *solvant*: éther, chloroforme, butane ou essences légères de pétrole. Le

liquide obtenu est décanté, puis distillé. Si le résidu contient encore trop de solvant, il est chauffé au bain-marie, dans un *évaporateur*. Cette technique s'emploie notamment pour la vanille, la myrrhe, l'ambre et le musc.

D'usage courant à partir de la fin du XVIII^e siècle, la *DISTILLATION À LA VAPEUR D'EAU* utilise un *alambic* (voir fig. ci-dessus). Le temps de distillation peut varier considérablement d'une plante à l'autre. L'alambic est composé de quatre parties: *chaudière* (F, chauffage), *cuvé* (A, corps d'alambic), *col de cygne* (D, transformation

technique of enfleurage. A stream of air was directed into a vase full of fresh flowers: the air charged with perfumes would then go through a second vase filled with liquid fat into which scents were caught. Another method: flowers were laid upon cotton material held in a frame. Perfumed oils were extracted by compression, and the perfume were separated from the oil by distillation. These enfleurage techniques are no longer used due to their high cost and the time they take.

For citrus fruits, lemons, oranges, bergamot etc., the essential oil is retrieved through MECHANICAL COMPRESSION. Fruits, or often just their peels, are strongly squeezed. Plant oil can also be obtained by DISSOLUTION. Flowers are placed in a closed vat. A solvent like ether or light petroleum ether is sent through a vacuum pump. The liquid obtained is decanted and distilled. If the tincture contains too much solvent, it is heated in a waterbath to evaporate it. This technique is used mainly for

vanilla, myrrh, amber and musk.

WATER DISTILLATION: a common technique since the end of the 18th century, water distillation requires the use of a still (see drawing). Stilling time varies greatly from one plant to another. The still is made of several parts: the heater, (F), the vat (A, the still's body) the gooseneck (D, transformation into steam) and the cooler (R). Flowers, plants or plant parts are put by hundreds of kilos or by the ton into the copper vat. The heating, after reaching



en vapeur) et *réfrigérant* (R. cuve de refroidissement). Fleurs, plantes ou parties de la plante sont placées par centaines de kilos ou par tonnes dans le bac en cuivre. Cette chaudière s'appelle aussi *cucurbite*. Le chauffage crée par ébullition une vapeur lente qui se charge au passage des essences de la plante. L'*alambic à feu nu* est le plus ancien : le chauffage au bois se faisait sous la cucurbite ; cependant, il n'était pas facile d'en régler la chaleur. La vapeur odorante passe dans le *chapiteau* (C. ou tête d'alambic), dans le col de cygne, puis dans le *serpentin* (S.) du réfrigérant ou refroidisseur. Elle se condense et redévient

liquide. Ce liquide est recueilli au *robinet* (x) dans un *essencier* ou vase florentin, en terre, en fer, en cuivre, en inox ou en verre selon l'époque.

De densité différente, les deux substances vont se séparer naturellement. Plus légère que l'eau, l'*essence* reste en surface, tandis que s'écoulent par la partie basse ce que l'on appelle *les petites eaux*. La *COHOBATION* ou *COHOBAGE* consiste à faire passer plusieurs fois par un siphon relié à la cucurbite ces *eaux florales* sur les plantes pour obtenir des eaux plus parfumées : eau de rose, eau de fleur d'oranger... L'*essence*, elle, est décantée puis filtrée. Elle peut

être aussi affinée grâce à l'*œuf de rectification*. L'*essence* est conservée à l'abri de la chaleur, de la lumière et de l'air dans des fûts hermétiques ou des cuves. Ces essences précieuses sont transportées dans des bouteilles ou des récipients de cuivre, fer, inox ou encore de verre protégé de paille ou de métal appelés *estagnons*. Les *estagnons* sont fermés de bouchons de liège scellés de cire.

Matières premières aromatiques nobles, les huiles essentielles sortant de l'*alambic* ont ainsi prêté à composer parfums, potions, médecines et onguents, pour notre plus grand plaisir.

the boiling point, produces a slow steam that becomes loaded with the plant oils. Old stills were heated directly by open fire: wood was burning right under the vat, making heat control difficult. Scented vapors go through the still's head (C) into the leadoff pipe then into the cooler's coil (S). They condense and become liquid. This liquid is collected at the tap (x) in a « florentine bottle » made of clay, copper, glass or stainless steel, depending on the era.

Because of their different densities, the two substances will easily part. Oil-gases, lighter than water, will rise to the higher pipe of the vase, while the « little waters » drop to the lower part. The process known as COHOBATION sends the same floral waters through the plants several times through a pipe linked to the vat, in order to obtain a more perfumed water: lavender water, rosewater, orange flower water...



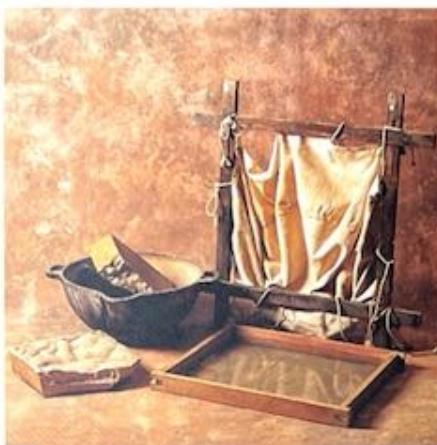


1. MATÉRIEL D'ENFLEURAGE À FROID

L'enfleurage est la plus ancienne méthode d'extraction du parfum, particulièrement destinée aux fleurs fragiles, comme la violette et le jasmin. Les fleurs sont piquées une à une chaque matin dans la graisse composée de suif et de saindoux posée en couche régulière sur le verre des cadres d'enfleurage. Les fleurs sont renouvelées jusqu'à ce que la graisse soit saturée d'arômes. Celle-ci est ensuite distillée.

COLD ENFLEURAGE TOOLS

Enfleurage is the oldest method of perfume extraction and is especially adequate for fragile flowers like violet or jasmine. Flowers are set every morning in regular layers of fat made of tallow and lard that is spread on the enfleurage frame. Flowers are renewed until the fat becomes saturated with aromas. The fat is then distilled.



2. CADRES D'ENFLEURAGE À FROID

La durée de l'enfleurage varie non seulement selon les plantes mais aussi selon les mois de l'année. Cette méthode d'extraction a été particulièrement utilisée à Grasse dès le début du XIX^e siècle.

50 cm sur 60 cm.
inv. n° 855201.

COLD ENFLEURAGE FRAMES

The duration of the enfleurage varies according to the plant as well as the time of the year. This method has been specially developed in the town of Grasse at the beginning of the 19th century.

50 cm x 60 cm.



3. FILTRES PAPIER ET PORTE-FILTRE EN ÉTAIN

(l'étain étant inoxydable, contrairement au cuivre). PRESSES À MAIN POUR LES AGRUMES. La pulpe est extraite, puis le zeste est humecté et pressé. On recueille l'eau florale et l'essence qui seront séparées par différence de densité, à la suite d'une décantation à froid. Fleurs et fruits étaient souvent associés (amande et violette, melon et fleur d'oranger...).

PAPER FILTERS

AND PEWTER FILTER SUPPORT (pewter, unlike copper, is corrosion-proof). HAND PRESS FOR CITRUS FRUITS. The pulp is extracted, and the peel is moistened and pressed. Floral water and oil are then collected separately because of their different density after a cold decantation. (Flowers and fruits were often associated: almond and violet, melon and orange flower...).



4. CUVES DE BAINS-MARIE.

Posées sur un bâti de pierres réfractaires et chauffées, elles étaient utilisées pour la macération des graisses et des cires qui servaient à l'enfleurage, ou encore pour malaxer les pommades. Pour l'enfleurage à chaud, les fleurs infusaient en moyenne vingt-quatre heures dans la graisse qu'on filtrait ensuite.

Fin XIX^e- début XX^e.

H: 65 cm; ø : 57 cm.
inv. n° 911337 à 39.



WATERBATH VATS

Set on a structure of fireproof stones and heated, these vats were used to soak enfleurage fats and waxes, or to mix creams. For warm enfleurage, flowers infused an average of twenty-four hours in fat that was later filtered.

Turn of the 20th century.

Height: 65 cm; diameter: 57 cm.



5. BASSINE DE MACÉRATION. (DÉTAIL)

Les bassines de macération servaient à la digestion des plantes par les graisses chauffées à 50°/70°. Cette méthode était connue dès la Grèce Antique. Dans les usines de Grasse, les bassines de macération et les cuves de bain-marie étaient montées en batteries de trois à vingt pièces.

Cuivre rouge et jaune.

Marque Chaudière *La Silencieuse* n° 22.

Époque début du siècle.

H: 60 cm; ø : 72 cm.
inv. n° 911901.

SOAKING BOWL. (DETAIL)

Maceration bowls were used for the digestion of plants by fat heated up to 50 or 70 degrees Celsius. This method has been known since ancient Greece. In the Grasse factories, maceration bowls and waterbath vats were set together in rows of three to twenty pieces.

Red and yellow copper. Chaudière La Silencieuse brand. Early 20th century.

Height: 60 cm; diameter: 72 cm.



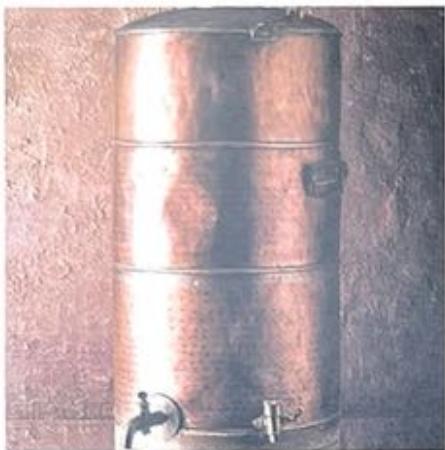
6. BATTES EN BOIS TOURNÉ.

Utilisées pour malaxer lentement les composés aromatiques. Chaque batte était fortement imprégnée de l'odeur du fruit qu'elle avait malaxé, c'est pourquoi elle était dédiée et marquée. Les battes pouvaient mesurer jusqu'à quatre mètres de long.

Longueur: environ 1,70 m.
inv. n° 915101.

TURNED WOODEN SPATULA

Used to slowly stir aromatic components with the fat. Each spatula was so impregnated with the smell of the fruit it stirred, that it was marked and dedicated. These « battes » could measure up to eight feet. About 1,70 meters long.



7. CUVE DE STOCKAGE DES ESSENCES.

Avec robinet. Cuivre. À l'origine posée sur un trépied en bois. Les essences doivent être maintenues à l'abri de la lumière dans des endroits frais. Il en va de même pour un parfum, lequel peut «virer» sous l'action de la lumière ou de la chaleur.

H: 70 cm.

inv. n° 901319.

OIL STOCKING VAT

With faucet. Copper. Was originally set onto a wooden tripod. Aromas have to be stored away from air and light in a cool place. The same goes for perfumes, that can "turn" under the action of light or heat.

Height: 70 cm.



8. ALAMBIC OU CORNUE.

En terre cuite brune, col tuyauté.

On faisait chauffer la panse remplie de fleurs macérées et on récupérait l'essence parfumée. Fin XVIII^e.

Longueur tuyaux: 15 et 25 cm.

inv. n° 922201 et 922229.

STILL OR RETORT

Brown terracotta, piped neck. The body was filled with soaked flowers and heated, and the perfumed essence was collected.

End of the 18th century.

Pipes length: 15 and 25 cm.



9. ALAMBIC DE CAMPAGNE.

Marque *Elbé Piquemal* de Carcassonne. Feu nu sur chariot. Le distillateur passait de village en village pour distiller les fruits et les fleurs. Cet alambic est doté d'un double système de distillation appelé *cohabage* qui récupère la première sortie d'essence et la redistille une seconde fois. Il pouvait être utilisé pour la distillation des roses. Il était couramment utilisé dans certaines régions pour la distillation d'eau de vie de fruits. Fin XIX^e.

H: 2 m; L: 3,50 m; l: 1,40 m.

inv. n° 851111.

COUNTRY STILL

Brand: Elbé Piquemal, from Carcassonne. An open fire on wheels. The still went from village to village to distil fruits and flowers. This still is equipped with a double system called cohabitation, that sends collected waters back for a second distillation. It could be used for the distillation of roses. In certain areas, it was often used to produce fruit brandy.

End of the 19th century.

Height: 2 m; length: 3,50 m; width: 1,40 m.





10. ALAMBIC TYPE À LAVANDE.

Région Drôme. C'est la vapeur d'eau qui entraîne le parfum de la fleur. On n'utilise que les sommités fleuries du lavandin ou de la lavande. Dans la Drôme, le ramasseur de lavande s'appelait le *lavandiaire*. La lavande est une plante chère aux Provençaux. L'huile essentielle calme, soulage et cicatrice. La lande est très utilisée pour les eaux de Cologne et les eaux de toilette masculines.

H: 1,10 m; l: 0,70 m.
inv. n° 9III22.

LAVENDER TYPE STILL

From the Drôme region. The steam carries along the flowers' perfume. Only lavender's blossoms are picked for this kind of stilling. Lavender is a plant dear to the heart of the people of Provence. The essential oil soothes, relieves and heals. Lavender has been used for Cologne waters and for men's toilet waters.

Height: 1,10 m., length 0,70 m.

II. ALAMBIC À TÊTE DE MAURE,
MORE OU MORS.

Le mot alambic vient de l'arabe *al ambic* qui signifie le vase. L'alambic à tête de Maure est plus spécifique de la région de Grasse. On en trouvait de différentes tailles chez les fermiers qui distillaient lavande, thym, romarin, sarriette, marjolaine, origan, sauge... Cuivre rouge.

H: 1,25 m; l: 0,70 m.
inv. n° 90II21.

MOOR'S HEAD STILL

The french word for still, « alambic », comes from the arab « al ambic », the vase. Maure head's still is specific from the Grasse area. Several sizes were used by the farmers who distilled lavender, thyme, rosemary, savory, marjoram, origan, sage...

Red copper.

Height: 1,25 m; length: 0,70 m.



12. ALAMBIC À IRIS.

Dit à trou d'homme. Capacité de 3000 litres. Par le trou du haut, on chargeait les plantes qu'un homme tassait. Par celui du bas, un homme pouvait passer pour évacuer les résidus. Cette pièce est l'un des plus gros alambics en cuivre trouvé dans les usines grassoises.

Grasse, début du siècle.

H: 3,10 m.
inv. n° 90III8.

IRIS' STILL

This still is called a « man hole still » and has a capacity of 3000 liters. Plants were loaded through the top hole and pressed by a man. Through the bottom hole, a man could enter and empty the waste. Made in Grasse at the beginning of this century, it is one of the biggest copper stills ever found in the Grasse factories. Height : 3,10 m.



13. EXTRACTEUR STATIQUE RIVETÉ.

La distillation par extracteur était plus rapide que celle par alambic mais ne convenait pas à toutes les plantes. Elle se faisait en utilisant un solvant volatile. La manipulation de ces solvants n'était pas sans danger. Début de l'ère industrielle.

Hauteur de la chaudière : 90 cm.
inv. n° 911107.

STEADY AND RIVETED EXTRACTOR FOR ALL TYPES OF FLOWERS

Extractor distillation was faster than still distillation, but unfit for many plants. Volatile solvents were used. Handling these solvents could be dangerous.

*Beginning of the industrial era.
Heater's height: 90 cm.*



14. CONCENTREUR BOULE.

La solution obtenue par l'extracteur est décantée, filtrée puis concentrée dans cette machine. Le chauffage doit être limité pour ne pas altérer la qualité du parfum.
Fin XIX^e - début XX^e.

H: 2,70 m.
inv. n° 911123.

ROUND CONDENSER

The tincture coming out of the extractor was decanted, filtered and concentrated in this machine. The heat had to be limited in order not to damage the perfume's quality.

*End of the 19th century, beginning of the 20th.
Height: 2,70 m.*



15. CONCENTREUR TYPE GIRAFE.

Avec verrou de fermeture, œillet de surveillance. Il servait à rectifier ou déterpéner les essences. La déterpénation est l'action d'enlever les terpènes qui, avec le temps, sont des éléments oxydants. La rectification permet de soustraire un des éléments d'une essence. Cuivre.

Fin XIX^e - début XX^e.

H: environ 4 mètres.
inv. n° 911109.

GIRAFFE TYPE CONDENSER

With a lock and an observation eyelet. It was used to rectify the oils, and to get rid of the oxidizing agent, a laboratory process called deterpenation. The rectification method allows to take away some of the essence's components. Copper.

*End of the 19th, beginning of the 20th century.
Height: about 4 meters.*



**16. ŒUF DE RECTIFICATION.**

Avec col de cygne. Permet d'épurer et d'affiner l'huile essentielle brute. Une forme originale d'alambic, dont on ne connaît que quatre modèles au monde. Le musée en possède deux.

Début du siècle. Cuivre.

H: environ 3 mètres.
inv. n° 911101.

RECTIFICATION VATS

With goosenecks. Used to purify and refine the raw essential oils at the beginning of the century. This shape of still is very rare: only four are known to exist in the world, and the museum owns two of them. Copper. Height: about 3 meters.

**17. PETIT ALAMBIC DE LABORATOIRE.**

Permettait de distiller de petites quantités pour mettre au point procédés et mélanges. Il permettait aussi les essais de rentabilité de l'alambic avant la fabrication de son frère géant dans l'usine.

Type Tête de Maure. Cuivre.
Vers 1950-60.

H: 50 cm.
inv. n° 911114.

SMALL LABORATORY STILL

This little still allowed the distillation of small quantities to test techniques and fragrance mixtures. It was also used to try out the still's profitability before it was produced on a factory scale. Maure head type. Copper. Around 1950-1960. Height 50 cm.

**18. PETIT ALAMBIC.**

Marque *Dujardin-Salleron*, maison fondée en 1889 à Paris.
Modèle avec dosage de col.
Années 1930.

H: 23 cm.
inv. n° 921112.

SMALL STILL

*Dujardin-Salleron brand, company established in Paris in 1889. Model with neck control from the 1930's.
Height: 23 cm.*



19. ESSENCIERS XVIII^e.

De fabrication artisanale. Cuivre.

L'essencier est aussi appelé *vase florentin*; placé à la sortie de l'alambic, il officie à la séparation de l'eau florale et de l'huile essentielle par différence de densité.

H: 45 cm, ø: 35 cm.

inv. n° 912222.

COLLECTING FLASK, 18TH CENTURY

Handmade. Copper.

This collecting flask is also called florentine vase; at the end of the copper still. It allows the separation of floral water and essential oil by decantation and difference of density.

Height: 45 cm, diameter: 35 cm.



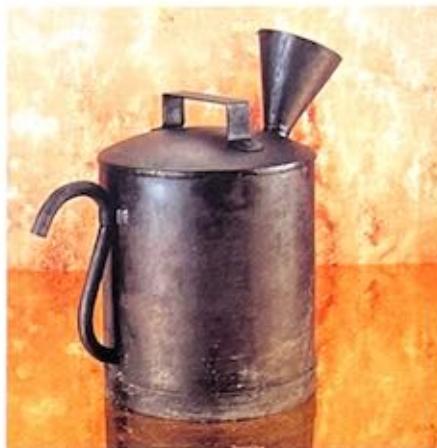
20. ESSENCIER EN CUIVRE.

Tout comme le bon boulanger fait du bon pain, le distillateur doit savoir ne pas trop cuire la *passe* de fleurs et savoir doser, récupérer le maximum d'essence sans surchauffer.

inv. n° 912223.

COPPER COLLECTING FLASK

Just as the baker knows how to bake good bread, the distiller must know how to heat up correctly the amount of flowers, how to control the heat properly, and how to collect as much oil as possible without overheating.



21. ESSENCIER DE MONTAGNE.

En fer étamé.

Les meilleures distillations se font à la vapeur lente. Certains distillateurs dans nos campagnes utilisent encore ce procédé, avec des alambics en inox ou en verre.

Début XX^e.

H: 25 cm; ø: 25 cm.

inv. n° 912229.

MOUNTAIN COLLECTING CONTAINER

Tin.

Best distillations are made with slow steam. Some distillers in the country continue using this technique, with stainless steel or glass retorts. Early 20th century.

Height: 25 cm; diameter: 25 cm.





22. ESSENCIER.

Début du siècle. Col évasé. Cuivre.
Il existe un grand nombre de formes différentes d'essenciers. Les distillateurs cherchaient les formes les plus aptes à récupérer le plus d'essence possible.

H: 20 cm.

inv. n° 912218.

OIL CONTAINER

There are a great number of container shapes. Each distiller developed his own shape of collecting container to gather the oil oozing out of the still.

Wide-mouthed neck. Copper.

Beginning of the century.

Height: 20 cm.



23. ESTAGNONS.

De toutes tailles et de forme cylindrique pour le transport de l'essence de rose de Bulgarie. Les estagnons étaient hermétiquement scellés à la cire.

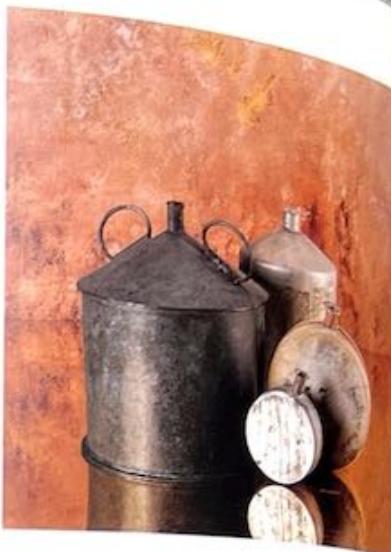
H : de 10 à 35 cm

inv. n° 911417

«ESTAGNONS»

Of all sizes and shaped as cylinders to transport bulgarian rose oil. Estagnons were airtight, sealed with wax.

Height: 10 to 35 cm.



24. ESTAGNONS.

Type campagne et montagne pour l'essence de lavande. Fer et fer-blanc. Les estagnons pouvaient être recouverts d'une toile de protection qui assurait l'isolement thermique.

H: environ 30 cm

«ESTAGNONS»

Country and mountain types for lavender oil. Iron and tin. They were sometimes covered with cloth for better protection against the temperature variations.

Height: about 30 cm.



25. POTS À POMMADE

À huile (huile d'olive, suif) ou à graisse. Pour conserver leur qualité, les pommades doivent être hermétiquement conservées. Laiton.

H: environ 20 cm.

OINTMENT CANS

For oil, (olive oil, tallow) or for fats. To retain their qualities, ointments must be kept in airtight containers. All sizes. Brass.

Height: about 20 cm.



26. USINE DE PARFUMERIE MINIATURE.

En état de marche. Cuivre jaune et fer forgé laqué. La chaudière à vapeur actionne le moteur qui entraîne une pompe servant à transférer le produit aromatique de la cuve de stockage dans l'alambic. Elle produit également la vapeur nécessaire au fonctionnement de l'alambic. Ces usines miniatures, reproductions fidèles de l'usine grandeur nature, trônaient fièrement dans les bureaux des grands industriels grassois.

Fin XIX^e - début XX^e.

H: 50 cm; L: 1,20 m; l: 55 cm.
n° 921701.

MINIATURE FACTORY

In working condition for scent manufacturing. Yellow copper and lacquered wrought iron. A steam heater operates an engine that sets a pump in motion to transfer the scented product from the storage vat into the still. The heater also produces the necessary steam for the still to work. It is fire-proof bricks, hand press. Those miniature factories were exact reproductions of the original. The factory owners were proud to show them it at the entrance of their factory. End of the 19th, beginning of the 20th century. Height: 50 cm; length: 1,20 m; width: 55 cm.



27. VUE INTÉRIEURE DU MUSÉE.

Salle du rez-de-chaussée présentant le matériel de distillation d'époque, ouverte sur une cour intérieure. La lumière se reflète sur une rangée d'alambics et de marmites géantes en cuivre...

INTERIOR VIEW OF THE MUSEUM

Ground floor room showing the distillation material, basins and copper vats.





laborantin des infinis

a musical chemistry



C'est dans le laboratoire, ce court périmètre silencieux, que s'exerce le difficile apprentissage d'une chimie en quête d'harmonie. Il faut à la fois patience et inspiration pour affiner les essences et en marier les subtils caprices. C'est à la recherche d'un thème musical que le parfumeur travaille ses gammes sur un orgue de verre, où chaque note est prisonnière d'un minuscule flacon. Sur la portée, aucune clé de sol pour marquer le temps et le silence, mais les seules mouillettes imprégnées d'improvisations éphémères. Le temps de noter quelques mesures, d'adoucir le jeu des cuivres, d'affermir celui des cordes, la partition prendra

forme dans le solfège liquide d'une variation en œillet majeur.

Le parfum est ce qui parle le plus à notre mémoire, les odeurs gardent en nous une profonde empreinte. On note trois niveaux dans un parfum : la *note de tête*, la première que l'on sent en le respirant, composée des principes les plus volatils, la *note de cœur*, celle qui se développe dans le cœur de la composition et la *note de fond*, celle qui persiste et laisse le sillage du parfum.

On compte cinq grandes familles d'odeurs : les florales, les chyprees, les fougères, les ambrées et les cuirs, ces dernières s'adressant plutôt aux hommes.

In the silence of the laboratory, chemistry treads the difficult path towards harmony. Both patience and inspiration are needed to refine aromas and tame their subtle whims. The perfumer looks for a musical theme on a glass organ, practices scales with notes captured in tiny flasks. Fleeting improvisations of fragrances are marked on soaked blotters, thin paper strips, like a score where time and silence are never off key. Time for the perfumer to note

every step of his endeavours and to work on his notes, softening the brass, strengthening the strings, and to compose a variation of liquid music in carnation major.

Perfume impress our memories most. Smells keep within us a very deep mark. There are three levels in a fragrance: the top-note is the first impression created as we breathe in, made of the most volatile components; the middle-note is the scent that develops in the heart of

Pour fabriquer un parfum, trente à trois cents essences différentes sont nécessaires. Elles forment la base du parfum. À cette base sont ajoutés alcool et fixateur. Après repos, décantation et filtrage, le parfum est enfin mis en flacon. Il faut parfois plusieurs années de recherche pour créer un nouveau parfum. La personne qui crée les parfums s'appelle un Nez. Ce don naturel lui permet d'identifier un nombre considérable de senteurs et d'imaginer leur association. Dans son laboratoire, le Nez mélange, pèse, mesure, teste, marie les nuances, procède par touches délicates, ventile des mouillettes de papier buvard imbibées d'essences,

the composition, and the dry-out note is the smell that persists in someone's wake.

There are five main « families » of scents: floral scents, Cypre types, fern or mossy scents, ambered blends and leather scents – the latter appeal more to men.

To create a perfume, thirty to three hundred different essences are necessary. They form the basis of the perfume, to which alcohol and fixer are added. After a long rest, decantation and filtering, perfume is at last put into a bottle.

respire encore et encore (mais un Nez ne peut travailler que deux à trois heures par jour), consigne soigneusement et très secrètement les résultats de ses expériences, et met finalement au point la formule précise de la subtile et nouvelle composition.

Dans le laboratoire, on retrouve tout le matériel traditionnel de la parfumerie en taille réduite : mini-four, alambics en verre ou cuivre, bains-marie, etc. Certaines matières doivent être pilées, concassées, broyées, hachées avant leur traitement. À cette fin, on utilise des mortiers et des pilons, ou des appareils mécaniques. Pour garder le plus

A new perfume may require several years of research. Its creator is called a nez, a nose. He has the gift of identifying a great variety of scents and to imagine their combination. In the laboratory, this artist will mix, weigh, measure, test, adjust nuances, proceed with delicate changes, ventilate blotters, smell and sniff again and again – but only up to three hours a day. Results of the experiences are carefully written down and kept secret, until the final formula of the new and subtle composition is developed.

longtemps possible leur fraîcheur, les plantes sont conservées dans des pots à matière première en verre. On peut également utiliser des matières premières synthétiques, en partie ou en totalité, issues de la chimie, comme par exemple la vanilline ou le menthol. Le chimiste-rechercher expérimente sur de petites quantités ce qui sera, en cas de succès, exploité par la suite à l'échelle industrielle.

The whole perfumery equipment is present on a smaller scale in the laboratory: tiny ovens, glass or copper stills, waterbaths... Some of the constituents must be ground, crushed, pounded or chopped before use. Mortar and pestle or mechanical equipment are at hand. Plants are kept in raw material glass jars to remain fresh until they are needed. The chemist-researcher experiments on small quantities. When he succeeds, the formula will be applied on an industrial scale.



28. POTS À MATIÈRES PREMIÈRES.

Ces pots étaient posés sur les comptoirs ou dans les vitrines. Ils contenaient des matières végétales : racines d'angélique, de bruyère, bois de cèdre, de santal, écorces de cannelle, rhizomes de gingembre, gousses de vanille ; ou des matières animales servant de fixateurs aux parfums : *ambre* (sécrétion du cachalot), *castoréum* (issu des glandes du castor), *civette* (substance odorante secrétée par un mammifère du genre *viverra*, civette ou genette), *musc* (produit par le daim musqué).

Fin XIX^e - début XX^e.

RAW MATERIAL JARS

The jars were lined on the stores' counter, or in the show-windows. In the perfumery, they contained vegetal material: angelica or heather roots, cedar or sandal woods, cinnamon barks, ginger rhizome, vanilla beans or animal musks used for perfumes fixers: ambergris (secretion of the spermwhale), castoreum (from the beaver's glands), civette (a scented substance produced by an african feline), musc (produced by a deer species).
Turn of the 20th century.



29. PAIRE DE POTS À MATIÈRES PREMIÈRES.

Mimosa et lavande. Il existe plusieurs centaines d'espèces différentes de mimosas. Les pompons jaunes, très parfumés, fleurissent dans le courant de l'hiver. La cueillette de la lavande a lieu en août, par temps sec, au moment où les fleurs sont au maximum de leur épanouissement. On dénombre plus de trois cents variétés de lavandes. Fin XVIII^e.

H: 62 cm.

inv. n° 932314.

TWO RAW MATERIAL JARS

Mimosa and lavender.

There are several hundred types of mimosa. The very perfumed yellow pompons bloom in the middle of winter. Lavender's picking takes place in August, in dry weather, when flowers are blooming most. There are numerous varieties of lavender.

End of the 18th century.

Height: 62 cm.



30. POT À MATIÈRES PREMIÈRES LIQUIDES.

Verre teinté. Début XX^e.

H: 45 cm.

inv. n° 922312.

Liquid Raw Material Jar

Coloured glass. Early 19th century.

Height: 45 cm.





31. POTS À PHARMACIE COUVERTS.

Porcelaine polychrome. D'abord en terre cuite, puis en porcelaine à partir de 1800 environ, les pots à pharmacie furent toujours d'une grande richesse de formes et de décoration. Début XX^e.

H: 42 cm.

Flor sulphur inv. n° 922118.

Nux vomica inv. n° 922117.

CLOSED PHARMACY JARS

Polychrom enameled porcelain. First made of earthenware and then, from 1800 onward, of enameled porcelain. Pharmacy jars have always shown a great diversity of shapes and designs.

Early 20th century.

Height: 42 cm.



32. FLACON DE LABORATOIRE.

Verre soufflé de couleur verte. Fin XVIII^e. Traditionnellement les produits alcoolisés étaient conservés dans des flacons de couleur verte, les bleus étant réservés aux eaux florales, et les bruns aux essences.

Contenance de 4 litres.

inv. n° 852107.

LABORATORY BOTTLES

Blown green glass.

Traditionally, the alcoholic products were kept in green glass, floral waters in blue glass and essential oils in brown glass.

End of the 18th century.

Contains 4 liters.



33. FLACONS DE LABORATOIRE.

À matières premières. Capacité de 15 litres. Les flacons verts sont les plus anciens. Le verre est soufflé au moule avec ligature à l'épaulement. Flacon marron avec deux coutures et fond rapporté. Les bleus étaient plutôt réservés au commerce. Fin XIX^e - début XX^e.

LABORATORY FLASKS

For raw material. Contains one to 15 liters. The older ones are green, blown on molds with bindings at the shoulder. Brown flasks have two seams and a concave bottom. Blue flasks were made mostly for trade. Turn of the 20th century.



34. FLACONS VERRE BLEU.

À eaux florales et matières premières. Les flacons de laboratoire en verre bleu sont les plus recherchés.
Début XX^e.

H: 50 cm.
inv. n° 922312

BLUE GLASS BOTTLES

*For floral waters and raw material. Blue laboratory bottles are the most sought-after.
Early 20th century.
Height: 50 cm.*



35. SUR-FLACONS ANTI-EXPLOSION.

Verre et fer-blanc ajouré pour protéger le verre lorsqu'on y versait un liquide chaud. Sur-flacons verre et paille pour le transport.
Fin XIX^e- début XX^e.

Capacité de 6 à 12 litres.

BURST-PROOF BOTTLE COVERS

*Glass and hemstitched tin (to protect the glass when a hot liquid was poured). Straw and glass sheath for transportation.
Turn of the 20th century.
Capacity: 6 to 12 liters.*



36. SUR-FLACONS.

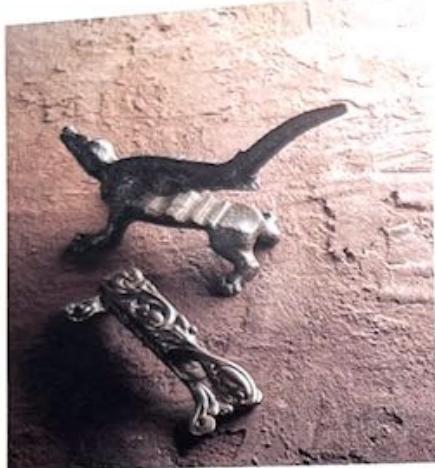
En bois, fer-blanc, cuivre et bakelite. Ces petits flacons protégés conservaient les essences chères, comme le néroli, distillation du bouton de la fleur d'oranger.
Début XX^e

H: environ 20 cm.

BOTTLE SHEATHS

*Wood, tin, copper and bakelite. These small reinforced bottles kept expensive oils such as nerolium, a by-product of bergamote, coming from the distillation of orange blossoms.
Early 20th century.
Height: 20 cm.*





37. MÂCHE-BOUCHON.

Crocodile en fonte. Cet instrument servait à attendrir des bouchons de liège de manière à ne pas casser les flacons de laboratoire.
Fin XIX^e - début XX^e.

inv. n° 925901 et 925902.

«CORK CHEWER»

Cast-iron crocodile. This tool was used to soften up corks in order to avoid breaking laboratory vials.

Turn of the 20th century.



38. POTS.

Porcelaine blanche et biscuit pour pomades, crèmes de beauté, sels de bain, lotions et *concrètes*. La *concrète* est une substance grasse et parfumée issue de la distillation des fleurs. Concentrée, elle donne un produit qu'on appelle un *absolu*.
Fin XIX^e - début XX^e.

H: de 2 à 10 cm.

POTS

White porcelain and terracotta for ointments, beauty creams, bath salts, lotions, and concretes (fat perfumed substance from flower distillation). When concentrated more, it is called an absolute.

Turn of the 20th century.

Height: from 2 to 10 cm.



39. ÉTUVE DE LABORATOIRE.

A deux étages. Cuivre rouge.

H: 24 cm.

inv. n° 911501.

LABORATORY STEAMROOM

Two stories. Red copper.

Height: 24 cm.



40. CHAUFFE-ÉPROUVETTES.

De laboratoire, en porcelaine verte et fonte émaillée. Piétement cambré.

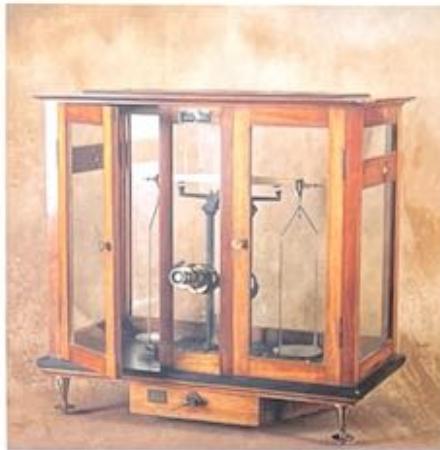
H: 30 cm.

inv. n° 912905.

TEST TUBE HEATER

Laboratory device, green enameled porcelain and enameled cast-iron. Arched feet.

Height: 30 cm.



41. BALANCE.

De parfumeur et de pharmacien. Très précise; en laiton et métal. Portée: 100 g. Sensibilité: 1,5 mg. Vitrine en verre et bois de rose. Double plateau et poids. Époque début du siècle.

H: 58 cm.

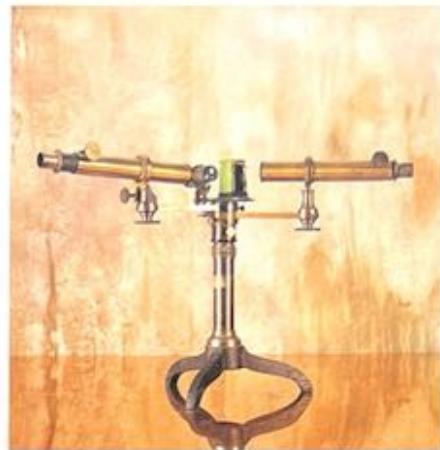
inv. n° 92601.

SCALE

Perfumer or pharmacist's scale. Brass and metal, very accurate, capacity: 100 grams. Sensitivity: 1,5 gram. Glass and rosewood showcase, double wooden plate.

Early 20th century.

Height: 58 cm.



42. ÉBULLIOMÈTRE OU ÉBULLIOSCOPE.

Servait à mesurer le degré alcoolique d'une solution par l'observation de son point d'ébullition.

Fin XIX^e - début XX^e.

H: 40 cm.

inv. n° 912609.

BOILING SCALE

Used to measure the percentage of alcohol in a solution through the observation of its boiling point.

End of the 19th, early 20th century.

Height: 40 cm.





43. POLARIMÈTRE.

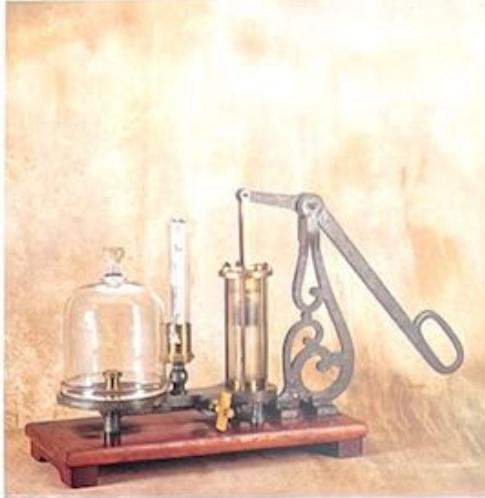
Servait à indiquer l'indice de polarité d'un produit. En mesurant son pouvoir rotatoire, on peut en mesurer la pureté. Cuivre jaune.
Fin XIX^e.

H: 36 cm.
inv. n° 912605.

POLARITY SCALE

Used to measure the degree of polarity of a product, by measuring its' rotating power, its' purity could be determined. Yellow copper.

*Late 19th century.
Height: 36 cm.*



44. POMPE À VIDE.

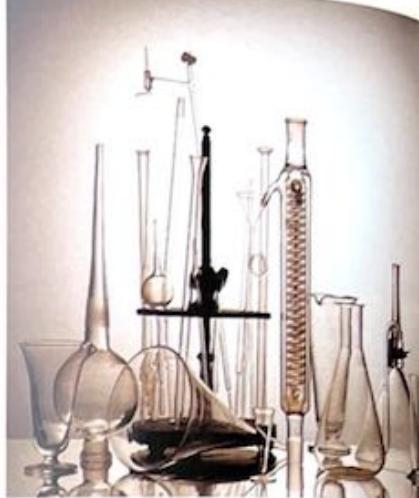
De laboratoire qui servait à effectuer certaines réactions dans le vide absolu.
Fin XIX^e.

H: 30 cm
inv. n° 922612.

VACUUM PUMP

Used in laboratories to perform certain experiments in a perfect vacuum.

*Late 19th century.
Height: 30 cm.*

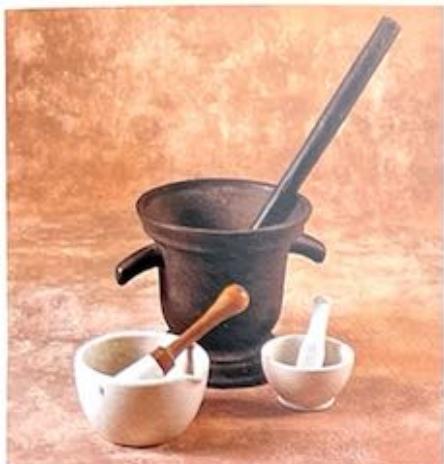


45. VERRERIES DE LABORATOIRE.

Ampoule de décantation, entonnoirs, pipettes, verres gradués, serpentins, cornues.
Début du siècle.

LABORATORY GLASS

*Decantation phials, funnels, pipettes, graduated glasses, coils, retorts.
Early 20th century.*



46. MORTIERS À PHARMACIE.

Pilon fonte, pilon porcelaine, pilon bois et porcelaine. Servaient à broyer les matières premières de type racines, bois, écorces...

H: 26 cm.

inv. n° 915701.

PHARMACY MORTARS

Cast-iron, porcelain and wood and porcelain pestle. Used to crush raw material such as roots, wood, barks...

Height: 26 cm.



47. LIVRES.

Chimie des parfums et fabrication des essences de S. Piesse (chimiste-parfumeur à Londres), Paris, Librairie J.-B. Bailliére et fils, 1897.

Traité des odeurs: suite du traité de la distillation de M. Dejean, Paris, 1764.

NOMBREUSES ET VARIÉES ONT ÉTÉ LES TECHNIQUES DE FABRICATION DU PARFUM AU COURS DES SIÈCLES. LES SPÉCIALISTES SE DOIVENT DE NOTER MÉTICULEUSEMENT LEURS RÉSULTATS ET DÉCOUVERTES. CEPENDANT, LES FORMULES DES GRANDS PARFUMS RESTENT SECRÈTES.

BOOKS

Perfume chemistry and oil fabrication, by S. Piesse, (perfumer-chemist in London, Paris) J. B. Bailliére and sons bookshop, 1897. Scents treatise: a sequel to the distillation treatise, from M. Dejean, Paris 1764. Fabrication techniques have varied over the centuries. Perfumers made a point of writing down, with great care, their results and discoveries. The composition of great perfumes has always been a well kept secret!



48. ORGUE DU PARFUMEUR.

Flacons verre et escalier bois. Cinq cents à mille flacons contenant les essences à partir desquelles le Nez compose un parfum en mélangeant les notes différentes d'une même harmonie.

H: 65 cm; L: 60 cm; l: 1,60 m.

inv. n° 852901.

PERFUMER'S ORGAN

Glass vials and wooden organizer. Five hundred to one thousand vials contain the oils from which the perfumer composes a perfume by mixing different notes from the same harmony.

Height: 65 cm; length: 1,60 m; width: 60 cm.





habiller le rêve



dream's garments

Le flacon à parfum est objet de culte, car sa fonction n'est pas seulement de contenir une précieuse essence, mais d'en revêtir l'âme pour laisser ensuite à la lumière seule le soin de jouer avec sa transparence et son reflet. Dans son écrin, le parfum n'est jamais prisonnier. Pièce de verre ou de cristal, le flacon en prévient la richesse, la fantaisie et le caractère. C'est à lui de souligner l'immatérielle teneur en rêve d'une liquide opalescence. C'est tout l'art des maîtres-verriers d'embrasser ce songe. Voici le jardin secret de la beauté, dans son calme dialogue avec l'éphémère du monde, couleur d'une tendre confidence.

The perfume bottle is a cult object, because its function is double. Not only does it contain the precious essence but it conveys its spirit. Then it lets the light play with its transparency and reflection. Perfume is not a prisoner here. Glass or crystal, the bottle testifies to its richness, to its fantasy and character. The bottle's task is to stress the dreamlike and evanescent quality of an opalescent liquid. The art of the glass artist consists in seizing that dream. The flask is beauty's secret garden, where it peacefully converses with the ephemeral of the world bathed in the colour of secret.

Parfum vient de *per fumum*: par la fumée. Indiens, Hébreux, Grecs, Romains, Arabes, druides et polythéistes : beaucoup de civilisations et de religions utilisèrent des encens, des huiles parfumées ou des effluves odorantes. Dès la plus haute Antiquité, on brûlait des substances aromatiques lors des cérémonies religieuses. Égyptiens, Grecs et Romains faisaient des offrandes de parfums aux dieux, obtenant leur bienveillance par ces messages odorants. On utilisait des eaux de toilette pour se parfumer, et aussi onguents et baumes pour soigner. En Grèce, pour lutter contre la peste, on fit brûler, sur les conseils d'Hippocrate, des huiles et des

Perfume comes from latin per fumum: through smoke. Indians, Hebrews, Greeks, Romans, Arabs, druids, polytheists; many civilizations used incenses, perfumed oils and scented smokes. For time immemorial, aromatic substances have been burned during religious ceremonies. Egyptians, Greeks and Romans offered perfumes to their gods, trying to win their benevolence with their scented prayers. Toilet waters were used as perfumes. Ointments and balms as medicines. In Greece, Hippocrates advised to burn a mixture of oils and perfumes in the streets to fight the pestilence: that mixture was called



parfums dans les rues, origine du *vinaigre des quatre voleurs*. Les Romains mangeaient non seulement couchés, mais dans un air saturé de parfum. Thermes et bains publics l'étaient également, tout comme les arènes des jeux du cirque à Rome. De tous temps, les rois et les reines aimèrent parfumer abondamment leurs appartements. Louis XV voulait chaque jour un parfum différent. L'eau de la reine de Hongrie, à base de romarin, fut célèbre et très utilisée. Au XVIII^e siècle, Montpellier fut la capitale du parfum avant de passer le relais à Grasse. L'industrie du parfum se développe pour répondre aux besoins des gantiers de Millau

qui parfumaient leur cuir. Au XIX^e, on parfume plutôt les vêtements que la peau. Le *savon* aurait été inventé dès l'époque galloise, fabriqué avec de la graisse animale. En France, l'industrie du savon se développe à la fin du XII^e siècle et Marseille acquiert très tôt une solide réputation. Les savons sont l'association de matières grasses végétales comme l'huile de palme, de coco, d'olive... et d'un alcali comme la soude ou la potasse qui en sera le principe lavant. On ajoute des essences de géranium, citron, lavande, vanille... et des matières colorantes. On place la pâte à refroidir dans des moules appelés *mises*, on sépare ensuite les plaques en briquettes.

the « four thieves vinegar ». Not only did the Romans eat lying down, but they did so in an atmosphere saturated with perfumes. Thermal baths were also heavily scented. Perfume was burnt even in the circus' arena.

Kings and queens from all times and countries loved to spread perfume plentifully in their apartments. Louis the 15th of France wanted to wear a different perfume every day.

The water of the queen of Hungaria, with a rosemary base, was very famous and popular. During the 18th century, the perfume industry started in Montpellier, then Grasse took over. In

Millau, it developed mainly to answer the needs of glove makers, who perfumed leather. In the 19th century, clothes were perfumed rather than the skin itself.

Soap has been known since the gallic times. It used to be made with animal fat. In France, the soap industry started at the end of the 12th century, and the town of Marseilles acquired rapidly a solid reputation in the trade. Soaps are made the association of plant fat like palm, coco, or olive oil, and an alcali like soda or caustic potash as a washing component. Essences are added: geranium, lavender, lemon, vanilla...,

Les pommades se préparent au bain-marie, malaxées par un agitateur. Parmi leurs composants : huile, cire, glycérine, eau de rose, spermaceti, essences de rose ou d'amande, et autres ingrédients.

Les sels pour flacons à l'usage des dames qui s'évanouissaient sont un mélange d'ammoniac, d'essence de girofle, de romarin, de lavande... À la fin du XIX^e siècle sévit la mode des cartes de visite ou publicitaires parfumées, des papiers parfumés qu'on passait juste au-dessus de la flamme pour en faire évaporer l'odeur.

Les flacons existèrent depuis la plus haute Antiquité, bien avant la naissance de Jésus-

*and then colouring materials. The soap is placed to cool in rectangular forms called *mises*, and the blocks are separated in small bricks.*

Creams are prepared in a waterbath, mixed with a stirring rod. Among the components: oil, wax, glycerol, rosewater, spermaceti, rose or almond oil.

Salts for ladies' flasks in case of fainting were a mixture of ammonia, and clove, lavender or rosemary oil.

Perfumed paper was fashionable at the end of the 19th century: perfumed cards, perfumed advertisements, or incense paper were held briefly



Christ. Certains de ces fragiles objets ont traversé les siècles pour témoigner de cet art ancestral.

Chez les Égyptiens, qui connaissaient la pâte de verre colorée (bleu, vert, turquoise...), d'abord opaque, puis translucide, chaque sorte d'essence possédait son modèle de flacon, fioles ou amphores aux multiples formes originales (humaines, animales...). L'Égypte et la Phénicie (pays de sable...) ont été très tôt les grands maîtres d'œuvre dans le façonnage du verre.

L'empire romain, grand amateur de parfums, connut des verreries aux formes plus simples, plus géométriques et moins

colorées. L'Arabie abrita de grands maîtres-verriers qui créèrent des flacons aux riches couleurs et aux ornements abondants.

En France, au Moyen Âge, les chevaliers ramenaient d'Orient à la dame de leurs pensées des flacons à parfum.

Dès le XII^e siècle, l'Italie et plus particulièrement Venise et Murano, furent les maîtres incontestés du verre, les artistes réalisant des prodiges de transparence, des miracles d'audace, de finesse et d'élégance (verre craquelé, verre mosaïque...). Leur production était très prisée et très recherchée dans le monde entier. Une loi interdisait aux verriers, nobles de par leur métier,

d'émigrer à l'étranger. Au XVI^e siècle, leur imagination leur fit inventer un collier de perles de verre percées d'un trou minuscule et contenant quelques gouttes de parfum. L'Église romaine ne résista pas non plus à la tentation de magnifiques encensoirs et de chapelets parfumés.

En France, c'est du côté du Poitou, d'Orléans, puis d'Avignon, de Rouen et de Nancy que se développèrent les verreries, sur les conseils des spécialistes italiens. Ces derniers apportèrent aussi leur aide aux Allemands qui, au XVI^e siècle, développèrent la gravure sur verre, et aux Anglais, moins riches en matière première (bois), tandis

across a flame for the scent to evaporate.

Perfume bottles have existed since Antiquity, long before the birth of Jesus-Christ. Some of these fragile objects have survived the centuries to bear witness of this ancient craft.

Egyptians knew blue, green and turquoise molten glass; first opaque, then translucent. Each oil had its particular type of bottle with original human or animal shapes. Craftsmen of Egypt and Phoenicia, sand countries, became early master glassmakers.

Although the roman empire loved perfumes, its glass industry used more simple and geometrical

shapes, with fewer colours. Arabia developed glass craftsmen who created colourful and highly decorated bottles.

In the Middle-Ages, in France, knights brought back perfume flasks from the Orient to the ladies of their heart.

Italy and especially the town of Murano, became the unchallenged master of glass craftsmanship since the 12th century. The artists created daring miracles of transparency, elegance and fineness like cracked glass or mosaic glass. Their production was highly regarded and sought after by the whole world. A law forbade glassmakers,

made noble through their art, to emigrate to foreign countries. In the 16th century, they invented a necklace made of glass pearls pierced with a tiny hole, which held drops of perfume. The Roman Catholic Church didn't resist, either, to the temptation of owning magnificent sensers and perfumed rosaries.

In France, the glass factories developed with the help of italian specialists around the Poitou region, then Orléans, Avignon, Rouen and Nancy. The Italians counseled the Germans as well, who invented glass carving in the 16th century, and also the British, despite their lack of wood. Spain



que l'Espagne subissait des influences plus orientales.

Aux XVI^e et XVII^e siècles, la parfumerie prit un essor considérable. L'eau de Cologne fut notamment très à la mode. La cour de Louis XVI fut surnommée *La cour parfumée*. La concurrence du flaconnage s'intensifia et Venise s'effaça devant l'épais verre de Bohême, pur et blanc, et devant le lourd cristal anglais, taillé en prisme et facettes.

Aux XIX^e et XX^e siècles en France, Grasse devient peu à peu la capitale du parfum. La technique progresse, on recherche avec fré-

dream's garments

continued under more oriental influences. In the 16th and 17th centuries, perfumery took an important and rapid development. Cologne water was highly fashionable for a while. The court of the French king Louis the 16th was called « the perfumed court ». Competition in bottle making grew stronger, and the Venice craftsmen had to make way for the thick bohemian glass and the heavy British crystal, carved with prisms and facets.

During the 19th and 20th centuries in France,

nésie de nouveaux parfums, de plus beaux flacons : les formes se stylisent, influencées par les tendances artistiques du moment, osent la fantaisie et l'humour. Le flacon entre dans l'âge moderne. René Lalique crée des formes et des motifs qui en font, encore aujourd'hui, une signature très recherchée. Se développent la publicité, les étiquettes de plus en plus riches et colorées, œuvres d'artistes anonymes, créant au parfum sa véritable identité, une image prête à conquérir le monde entier. Apparaît en même temps la notion de « marque ».

Houbigant est la plus ancienne maison de

the town of Grasse became progressively the capital of perfumes. As techniques improved, new perfumes and better bottles were frantically invented. Under the influence of the time's artistic tendencies, shapes became stylized. Bottles were made with a bit more boldness, with more fantasy and humor. Perfume bottles entered the modern age. René Lalique created shapes and designs that made his signature famous until today. Publicity and labels became more colourful and attractive, designed by

HABIT DE PARFUMEUR. Gravure du XVII^e siècle
PARFUMER'S COSTUME. Engraving from the 17th century



parfumerie, créée à Paris en 1775. Guerlain fut créé en 1828, Molinard en 1849, Lancôme en 1935... Les parfums ont aussi leur date de naissance, par exemple *L'Heure Bleue* de Guerlain en 1912 ; le N°5 de Chanel en 1921, *Miss Dior* en 1947, etc.

unknown artists who gave perfume its true identity and an image to conquer the world. It was during that period that the reputation of some prestigious brands was established. Houbigant is the oldest french perfume company, founded in Paris in 1775. Guerlain was founded in 1828, Molinard in 1849, Lancôme in 1935. Perfumes too have a birth date: L'heure bleue from Guerlain was born in 1912, Chanel's famous N°5 in 1921, Miss Dior in 1947, etc.



49. VARIÉTÉ DE FLACONS.

Toutes matières: cristal, opaline, verre irisé, biscuit (terre cuite), verre ciselé, cristal taillé, porcelaine dorée à l'or fin, opaline cannelée. L'opaline fut produite en grande quantité par les cristalleries de France et de Bohême.

inv. lot n° 92316.

VARIETY OF BOTTLES

All materials: crystal, opaline, iridescent glass, white terra cotta, chiseled glass, chiseled crystal, gilded porcelain, fluted opaline. Opaline was produced in great quantities by the crystal factories of France and Bohemia.



50. FLACONS.

À eaux de Cologne et eaux de toilette. *Violette Impériale*, *Chypre* de Sauzé frères, *Violette des bois*, *Shock* de Schiaparelli (H: 31 cm), *Santal*, de Gueldy. Parfois jouant sur les transparencies, les flacons savent aussi évoquer le secret des fragrances dans des verres noirs, d'une opacité pudique...

inv. lot n° 923107.

GLASSWARE

For Cologne water and toilet water. *Violette Impériale*, *Chypre*, from Sauzé frères; *Violette des Bois*, *Shock*, from Schiaparelli (height: 31 cm.); *Santal*, from Gueldy. Sometimes bottles play with transparencies; other times they may evoke the secret fragrances in black flasks, like a chaste opacity.



51. FLACONS STYLE ART-DÉCO.

Comme tout autre objet, le flacon est reflet du style de son époque. L'esthétique géométrique de l'Art-déco est une recherche de formes épurées, mais qui peut donner lieu également à la plus grande fantaisie.

Début XX^e.

Hauteur du plus grand flacon: 29 cm.
inv. lot n° 923102.

ART DECO STYLE BOTTLES

Bottles, as all objects do, reflect the style of the time. The geometrical aesthetics of the Art Deco style is evolving around pure shapes; but it can also lead to the wildest fantasy.

Beginning of the 20th century.
Height of the tallest bottle: 29 cm.





49. VARIÉTÉ DE FLACONS.

Toutes matières: cristal, opaline, verre irisé, biscuit (terre cuite), verre ciselé, cristal taillé, porcelaine dorée à l'or fin, opaline cannelée. L'opaline fut produite en grande quantité par les cristalleries de France et de Bohême.

inv. lot n° 921316.

VARIETY OF BOTTLES

All materials: crystal, opaline, iridescent glass, white terra cotta, chiseled glass, chiseled crystal, gilded porcelain, fluted opaline. Opaline was produced in great quantities by the crystal factories of France and Bohemia.



50. FLACONS.

À eaux de Cologne et eaux de toilette. *Violette Impériale*, *Chypre* de Sauzé frères, *Violette des bois*, *Shockling* de Schiaparelli (H: 31 cm), *Santal*, de Gueldy.

Parfois jouant sur les transparencies, les flacons savent aussi évoquer le secret des fragrances dans des verres noirs, d'une opacité pudique...

inv. lot n° 923107.

GLASSWARE

For Cologne water and toilet water. *Violette Impériale*, *Chypre*, from *Sauzé frères*; *Violette des Bois*, *Shockling*, from *Schiaparelli* (height: 31 cm.); *Santal*, from *Gueldy*.

Sometimes bottles play with transparencies; other times they may evoke the secret fragrances in black flasks, like a chaste opacity.



51. FLACONS STYLE ART-DÉCO.

Comme tout autre objet, le flacon est reflet du style de son époque. L'esthétique géométrique de l'Art-déco est une recherche de formes épurées, mais qui peut donner lieu également à la plus grande fantaisie.

Début XX^e.

Hauteur du plus grand flacon: 29 cm.

inv. lot n° 923102.

ART DECO STYLE BOTTLES

Bottles, as all objects do, reflect the style of the time. The geometrical aesthetics of the Art Deco style is evolving around pure shapes; but it can also lead to the wildest fantasy.

Beginning of the 20th century.

Height of the tallest bottle: 29 cm.





52. FLACON.

À eau de toilette. Cristal et bronze ciselé. Fin XVIII^e.

Le XVIII^e siècle fut un grand moment dans l'histoire des parfums. On assista à une explosion de fantaisie des flacons qui devinrent Pierrot ou Colombine, personnages tirés de la vie de cour en Angleterre.

H: 24 cm.

inv. n° 923317.



53. FLACON RUSSE À EAU DE COLOGNE.

Décoration de motifs traditionnels populaires. XVIII^e.

H: 22 cm.

inv. n° 923109.

Les verriers furent anonymes jusqu'à la fin du XIX^e siècle où les grands maîtres verriers, comme Guimard et, surtout, René Lalique, devinrent célèbres.



54. FLACONS DE TOILETTE.

Cristal ciselé de Baccarat, décoré à l'or. Née en 1822, la cristallerie de Baccarat devint l'une des plus importantes d'Europe, produisant d'énormes quantités de flacons à parfums, dont la qualité la faisait apprécier des plus grands parfumeurs. Début du XX^e.

H: 15, 13 et 10 cm.

inv. lot n° 913509.

TOILET WATER BOTTLES

Ciselled and gilded Baccarat crystal. Born in 1822, the crystal factory of Baccarat became one of Europe's most famous. It produced big quantities of perfume bottles, in a quality that was highly valued by the best perfumers. Early 20th century. Height: 15, 13 and 10 cm.



BOTTLE

For toilet water. Crystal and chiseled bronze. The 18th century was a high point in perfume's history with a great diversity of bottle shapes. They became for instance Pierrot or Colombine, favorite characters of the times. Late 18th century. Height: 24 cm.

RUSSIAN COLOGNE BOTTLE

Traditional and popular designs of the 18th century.

Glass makers were anonymous up to the end of the 19th century where famous masters-in-art like Guimard and René Lalique, for instance, became famous.

Height: 22 cm.



55. GARNITURE DE TOILETTE.

Pour valise de voyage. Cristal et argent. Les garnitures de toilette étaient courantes au XVIII^e, XIX^e et XX^e siècle, jusqu'en 1950 environ. Début XX^e.

inv. lot n° 923507.

TOILET SET

For travelling kit. Crystal and silver from the turn of the 20th century. Toilet sets were popular since the 18th century, until around 1950.



56. FLACON POUR EAUX FLORALES.

Fleur d'oranger. Verre soufflé-moulé de La Bocca (quartier de Cannes). La fleur d'oranger, avec la rose et le jasmin, puis plus tard la violette, ont été à l'origine de la renommée de Grasse. La verrerie de La Bocca ne supporta pas la concurrence des grandes verreries industrielles, et ferma en 1899.

inv. n° 853207.

FLORAL WATER BOTTLE

Orange water bottle in blown and molded glass from La Bocca, a part of the southern town of Cannes. Orange flower, along with rose, jasmine, and later violet, made all the renown of the town of Grasse. The glass factory of La Bocca couldn't survive competition with the big industrial glass factories and closed in 1899.



57. FLACON.

Pour eau de Cologne. En forme de chevrette. Cristal de Saint-Louis. Au début du XVIII^e siècle, l'eau de Cologne s'appelait l'*Eau admirable* et était à base d'agrumes. Elle était préconisée aussi bien pour la toilette que pour les maux d'estomac, ou encore comme sédatif.

H: 14 cm

inv. n° 913501.

BOTTLE

For Cologne water, shaped as a goat. Saint-Louis crystal. At the beginning of the 18th century, Cologne water was referred to as Eau admirable (wonderful Water), and was made from citrus fruits. It was recommended as toilet water as well as a remedy for stomach ache or as a sedative.

Height: 14 cm.





58. FLACON POUR EAU DE TOILETTE.

Fleurs de Provence, Molinard. Début du siècle. La reine Victoria appréciait particulièrement les créations Molinard. Ce parfumeur s'implanta à Grasse en 1849. Sa boutique, de style provençal, vendait principalement des eaux parfumées. Elle était très fréquentée des riches étrangères en villégiature sur la Côte d'Azur.

inv. n° 923315.

TOILET WATER BOTTLE

Fleurs de Provence, Molinard.

Queen Victoria had a strong liking for the creations of Molinard. This perfumer settled in Grasse in 1849. His boutique, decorated in the Provence style, sold mainly perfumed waters. It was a popular place to visit for rich foreign ladies vacationing on the Riviera!

Early 20th century.



59. FLACON RUSSE.

Avec coffret. Ridzinicks.

Cette série de flacons russes a été élaborée à Grasse, et n'a jamais été mise en vente. Cela arrivait, rarement toutefois, avec les créations. XX^e.

H: 16 cm.

inv. n° 923003.

RUSSIAN BOTTLE

Presented with its case. From Ridziniecks.

This series of Russian flasks was created in Grasse but never sold. This would happen sometimes, though not often, with new creations. 20th century.

Height: 16 cm.



60. PAIRE DE FLACONS.

En forme de personnage, jeune homme et jeune fille, avec bouchon dans le dos. Il y eut une grande mode des flacons-personnages, à la fin du XIX^e siècle. Porcelaine polychrome. Époque romantique, fin XIX^e. Style Vieux-Paris.

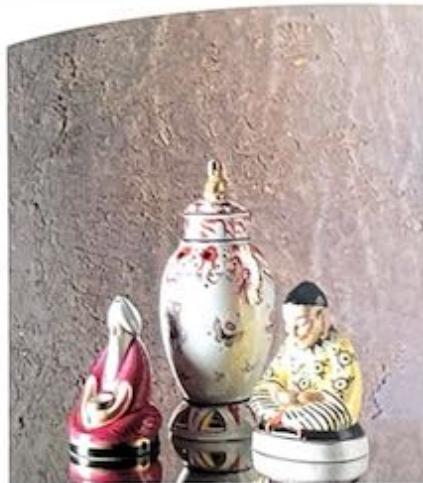
H: 22 cm.

inv. n° 923004.

PAIR OF FLASKS

These perfume bottles are shaped as a young man and a young woman. The cork is placed in their backs. Polychrom porcelain from the romantic period, (late 19th century) when character-flasks were in fashion. Vieux-Paris style.

Height: 22 cm.



61. BRÛLE-PARFUMS.

En forme de personnages. On y faisait brûler des parfums liquides ou des pastilles aromatiques. C'est l'ancêtre du parfum d'ambiance. On en trouvait de toutes les matières. René Lalique fabriqua des brûle-parfums en verre. Porcelaine peinte.

Fin XIX^e - début XX^e.

Hauteur des personnages: 14 cm.

INCENSE BURNERS

Shaped as human characters. Liquid perfumes or aroma pills where burnt in it. They are the ancestors of the modern aroma diffuser. These burners were made of all kinds of material. René Lalique made glass incense burners. Painted porcelain from the early 20th century. Characters height: 14 cm.



62. FLACON LALIQUE.

Le Baiser du faune. Flacon très grand luxe pour Molinard. 1930. Verre moulé, pressé et dépoli. L'anneau en verre brun contient le parfum. Au centre, motif inspiré de *L'Après-midi d'un faune*, poème de Mallarmé. Prix spécial à l'Exposition Internationale de New York en 1939. C'est l'un des plus rares et des plus célèbres flacons à parfum.

H: 14 cm.

inv. n° 92370.

LALIQUE BOTTLE

Le Baiser du faune. Very luxurious bottle made for Molinard in 1930. Molded glass, pressed and frosted. The brown glass ring contains the perfume. The centre design is drawn from L'après-midi d'un faune, a poem by the French writer Mallarmé. Special prize at the International New York Exhibition of 1939. It is one of the most famous and the rarest perfume bottles in the world.

Height: 14 cm.



63. FLACONS SIGNÉS LALIQUE.

Années 20. *Ambre d'Orsay, Dans la nuit, flacon de toilette Coty, Le jade, Calendal, Relief de Forvil et Amphitrite.*

Créateur-joaillier à vingt ans en 1880, René Lalique créa des bijoux parmi les plus beaux de l'Art Nouveau. Fasciné par le verre, il mit son génie à façonnner des flacons pour les plus grands parfumeurs, comme Molinard ou Nina Ricci. Il créa des œuvres à cire perdue, c'est-à-dire dont le moule ne pouvait servir qu'une seule fois. Ces flacons sont encore aujourd'hui très recherchés par les collectionneurs.

LALIQUE BOTTLES

Made in the twenties. Ambre d'Orsay, Dans la nuit, a Coty perfume bottle, Le jade, Calendal, Relief, from Forvil and Amphitrite. René Lalique was already a jeweler at the age of twenty in 1880. He created some of the most beautiful jewels of the Art Nouveau. Fascinated by glass works, he put his genius to the making of bottles for the greatest perfumers such as Molinard or Nina Ricci. He created models with a technique that allowed only one use of the mold. Today, these bottles are highly sought after by collectors.



64. FLACON LALIQUE.

Amphytrite. Vers 1920. Ce splendide bouchon en forme de nu féminin évoque Amphytrite, la femme de Poséidon, dieu de la mer. Le flacon est en forme de coquillage.

H: 9,5 cm.
inv. n° 923709.



LALIQUE BOTTLE

AMPHYTRITE. Around 1920. This splendid cork shaped as a woman recalls the wife of Poseidon, greek god of the sea. The bottle is shaped as a sea shell.

Height: 9,5 cm.



65. FLACON LALIQUE.

Eucalyptus. Un des trois flacons-pendentifs créés par la Maison Lalique. Compléments des flacons à parfum, les pendentifs ne rencontrèrent pas un grand succès, et leur production fut arrêtée, ce qui fait aujourd'hui la rareté de ces objets. Cordon de soie. Années 20.

inv. n° 9237II.

LALIQUE BOTTLE

EUCALYPTUS is one of the three pendant bottles created by the Lalique company in the twenties. Pendant bottles were created as complements to the perfume bottles, but were unsuccessful. Their production was soon halted, which explains their rarity. The cord is made of silk. Made in the twenties.



66. FLACON LALIQUE.

Madrigal, pour Molinard. Crée en 1920. Verre dépoli. Long col garni de perles. Ce flacon élégant et léger représente des femmes nues dansant qui font tournoyer des foulards. Lalique fut le créateur attitré des flacons Molinard.

H: 15 cm.
inv. n° 92

LALIQUE BOTTLE

MADRIGAL, for Molinard. Created in 1920, this frosted bottle has got a long neck decorated with pearls. This elegant and light bottle represents naked women dancing with scarves whirling in the wind. Lalique was the official creator of the Molinard bottles.

Height: 15 cm.



67. TABATCHIN.

Molinard. Doré à l'or, bouchon en forme de gland. Il arrive parfois que deux parfums soient commercialisés dans le même flacon. Dans ce même flacon, Molinard distribua Fleurettes, un autre de ses parfums.

inv. n° 923737

TABATCHIN

From MOLINARD. Gilded, with a cork shaped as a tassel. Sometimes two perfumes may be put on the market in the same bottle. Molinard sold another of his perfumes in this one: Fleurettes.



68. FLACON LALIQUE.

Ambre antique. Une des premières créations de Lalique pour Coty. La société Coty fut l'un des premiers parfumeurs à chercher des formes artistiques pour les flacons de ses parfums.

H: 15 cm.

inv. n° 923735

LALIQUE BOTTLE

AMBRE ANTIQUE.

One of the first creations of Lalique for Coty. This company was one of the first perfumers to look for artistic designs for its' glass bottles.

Height: 15 cm.



69. HABANITA.

Parfum Molinard. C'est avec ce parfum qu'en 1934 Molinard fit son entrée avec succès dans la parfumerie de luxe. C'est un parfum chaud et ambré, aux notes exotiques et fleuries. Flacon en cristal clair de Baccarat avec coffret luxe.

inv. n° 923311

HABANITA

From MOLINARD. With this perfume, Molinard entered successfully the world of luxury perfumes. It is a warm perfume, with ambergris, exotic and floral notes. Light Baccarat crystal bottle with its luxury case.



50

HABILLER LE RÊVE



70. FLACON.

Le diamant géant pour *Le Parfum des parfums*. Molinard. Cristal de Baccarat, taillé en facettes. Les verreries de Baccarat, région de Lorraine en France, furent fondées en 1764.

H: 21,5 cm.

inv. n° 923328.

FLASK

The giant diamond for Le Parfum des parfums from Molinard is made of chiseled Baccarat crystal. The Baccarat glass factory, situated in the North East of France in the Lorraine region, was founded in 1764.

Height: 21,5 cm.



dream's garments

71. ABEILLES.

Eau de Cologne impériale de Guerlain. Abeilles dorées. Guerlain s'installa en 1828 à Paris. L'impératrice Eugénie lui décerna le brevet de « Fournisseur de Sa Majesté » pour ce parfum dont le flacon n'a pas changé depuis sa création.

H: 30 cm.

inv. n° 913304.

ABEILLES

Imperial Cologne water from Guerlain. Golden bees. The Guerlain company was founded in 1828 in Paris. Empress Eugénie distinguished Guerlain with the warrantee « Her Majesty's supplier » for the creation of this perfume, whose bottle hasn't changed since its creation.

Height: 30 cm.



72. AMOUR AMOUR.

Jean Patou. Les relations entre la Haute Couture et la parfumerie sont étroites. Jean Patou fonde en 1910 une maison de couture, avant de créer ses propres parfums. Son célèbre parfum, Joy, était réservé aux meilleures clientes de sa maison de couture. Cristal taillé doré à l'or fin. Années 1920-1930.

H: 25 cm.

inv. n° 923319.

AMOUR AMOUR

From Jean Patou. Close relationships have always existed between fashion and perfumery. Jean Patou opened a fashion company in 1910 before he created his own perfumes. His famous perfume, Joy, was reserved for the fashion company's best clients. Chiseled and gilded crystal from the thirties or forties.

Height: 25 cm.





73. DEUX FLACONS RÉPLIQUE.

Dont un miniature. *Raphaël*. Bouchon écussé gravé. Le parfumeur Raphaël a également commandé à René Lalique une version pendentif de *Réplique*, qui fut commercialisée en France vers 1940.

H: 20 et 3,5 cm.

inv. n° 923310 et 923608.

TWO BOTTLES OF REPLIQUE

Including a miniature one, from *Raphaël*. The stopper is engraved. The perfumer *Raphaël* also ordered René Lalique a pendant version of *Réplique*, that was put on the market in France around 1940.

Height: 20 and 3,5 cm.



74. FLACON FANTAISIE.

En nacre et argent ouvragé. Depuis les débuts de l'histoire de la parfumerie, les flacons sont d'une incroyable diversité, rivalisant de beauté et d'élegance.

Height: 8 cm.

inv. n° 923606.

FANCY BOTTLE

Made of mother-of-pearl. Chiseled silver. Since the beginning of perfumery's history, bottles were made with an astonishing diversity: outdoing each other with beauty and elegance.
Height: 8 cm



75. STRADIVARI.

Matchabelli. Flacon en verre figurant une couronne pontificale, première taille en verre clair, rehaussé de laque dorée. Bouchon cruciforme. La version géante de ce flacon est particulièrement rare.

Height: 4 cm.

inv. n° 923605.

STRADIVARI

From Matchabelli. Clear glass bottle embellished with golden lacquer, shaped as a papal crown. Stopper shaped as a cross. The giant version of this bottle is extremely rare.
Height: 4 cm.





76. ADORATION.

Norman Charum. Ce flacon *Bouddha sage* est relativement courant. Avec Stradivari de Matchabelli, c'est l'un des flacons fétiches de Nelly Grosjean.

Début du siècle.

H: 14 cm.

inv. n° 923320.

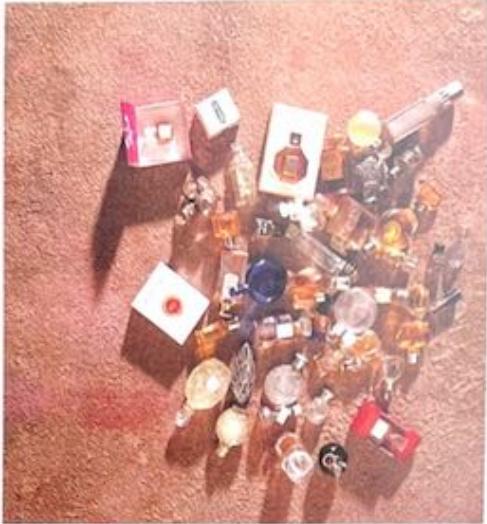
ADORATION

From NORMAN CHARUM.

This bottle, Buddha sage, is rather common. It is one of Nelly Grosjean's favorites, together with Stradivari from Matchabelli.

Early 20th century.

Height: 14 cm.



77. ÉCHANTILLONS ET MINIATURES

DE FLACONS À PARFUM.

Depuis 1970, la mode est à la collection de ces miniatures et échantillons. De nombreuses associations et collectionneurs organisent des rencontres, échanges et ventes à travers l'Europe et les États-Unis.

inv. lot n° 923608.

PERFUME SAMPLES

Since 1970, collecting miniature bottles and perfume samples have become fashionable. Numerous associations and clubs organize meetings, sales and exchanges throughout Europe and the United States.



78. COFFRETS ET TESTEURS.

Flacons miniatures dans coffret de voyage en cuir (hauteur des flacons 11 cm). Ensemble Houbigant de René Lalique : flacons triangulaires dans écrin opalescent. Testeur de René Lalique pour les parfums d'Orsay avec bouchon tige-testeur (L: 22 cm).

CASES AND TEST TUBES .

Miniature bottles in leather travel cases (bottles height: 11 cm). Houbigant, a René Lalique set: triangle bottles in opalescent casket. Savor case from René Lalique for the Orsay perfumes with test stopper. (length: 22 cm).



79. EAU DE TOILETTE DE FIGÈNE.

Avec coffret luxe. Grasse. Encore un superbe flacon dans sa boîte originale qui n'a jamais été commercialisé.

H: 8 cm.

inv. n° 923318.

TOILET WATER FROM FIGENE

With its luxurious case, this perfume comes from Grasse but was never marketed.

Height: 8 cm.



80. LES XXIII PARFUMS.

De Delettrez. Collier de perle en verre nacré. Chaque perle est un flacon miniature. Les perles sont alignées en dégradé dans un écrin de joaillier. Conception Verrerie de Nesle. C'est un coffret de flacons à parfum tout à fait rare et exceptionnel. 1923.

Longueur totale: 26 cm.

inv. n° 923807.

LES XXIII PARFUMS

From DELETTREZ. Pearly glass pearl necklace. Each pearl is a miniature bottle. Pearls are lined up according to size in a jewelry case. Created by the Nesle glassworks. A very rare and exceptionnal perfume bottle case. 1923.
Total length: 26 cm.



81. PRÉSENTOIR DE MAGASIN À LOTION HOUBIGANT.

Houbigant est la plus ancienne maison de parfumerie (1775). Installé au Faubourg Saint-Honoré à Paris, il fournit, au début du XIX^e siècle, toutes les grandes cours d'Europe. Les lotions correspondaient à nos eaux de parfum actuelles, c'est-à-dire avec une concentration d'essences plus faible.

Hauteur des flacons: 8 cm.

inv. n° 923802.

DISPLAY CASE FOR LOTIONS

From HOUBIGANT. Houbigant, France's oldest perfume company, settled in 1775 in the Faubourg Saint-Honoré in Paris. During the 19th century it supplied all european royal courts. Lotions were what we now call perfume waters, with a lesser concentration of essences.
Bottle's height: 8 cm.



HABILLER LE RÊVE



dream's garments



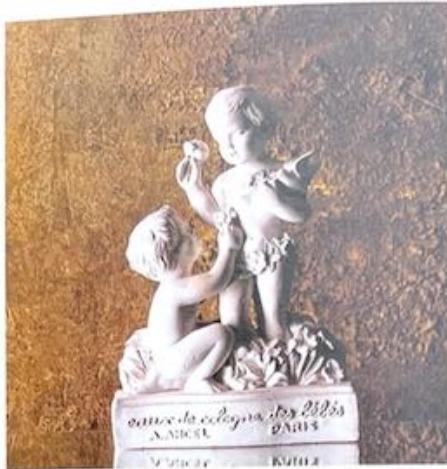
82. PUBLICITÉ.

En plâtre blanc pour Forvil. Quatre flacons de lotion pour cheveux et eaux de Cologne. Forvil fut prodigue en publicités de parfumerie.

H: 50 cm.
inv. n° 934601.

ADVERTISING

Made of white plaster cast for Forvil. Four hair lotion bottles and Cologne waters. Forvil produced a lot of publicity for perfumed articles.



83. PLÂTRE PUBLICITAIRE.

Eau de Cologne pour bébés. De nombreuses marques utilisèrent le plâtre comme support publicitaire.

A. Ancel. Paris.

H: 32 cm.
inv. n° 914604.

PLASTER CAST ADVERTISING

Baby Cologne water. Numerous brands used plaster as an advertising medium.

A. Ancel, Paris.

Height: 32 cm.



84. PEINTURE SUR MÉTAL.

Utilisée comme publicité pour *Cellé Frères*. Les publicités sur métal succédèrent aux publicités en plâtre.

H: 52 cm.
inv. n° 854701.

METAL PAINTING

Used as an advertisement for Cellé Frères. Publicity on metal came right after plaster ones.

Height: 52 cm.



85. AFFICHE IMPRIMÉE.

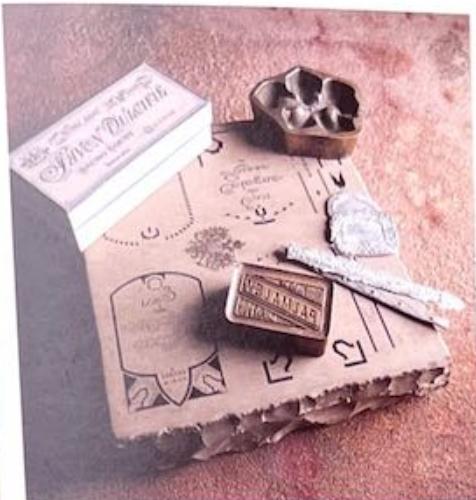
Selon le procédé Camis, Paris. C'est la première affiche de ce format, imprimée en 1923 sur la plus grande machine du monde. Pour les savons Blanche Leigh.

H: 4 m.

inv. n° 924302.

PRINTED POSTER

*Made with the Camis method on the world's largest machine for Blanche Leigh soaps. It is the first poster from this size.
Height: 4 meters.*



86. PIERRE LITHOGRAPHIQUE.

Pour étiquette gravée au nom du client (24 x 25 cm). Moule à savon. Barrettes en étain ouvrage pour cols de flacons (15 cm). Boîte à savon.

LITHOGRAPHIC STONE

Used for labels that were engraved with the client's name. (24x25 cm). Soap form. Chiseled pewter bars for bottle necks (15 cm). Soap box.



87. ÉTIQUETTE.

Essence concentrée à l'iris blanc. Giraud Fils. Grasse-Paris.

Le musée possède une très belle collection d'étiquettes à parfum (plus de trois mille).

LABEL

Concentrated white iris oil from Giraud fils, Grasse and Paris. The museum owns a beautiful collection of perfume labels; more than 3000 items.



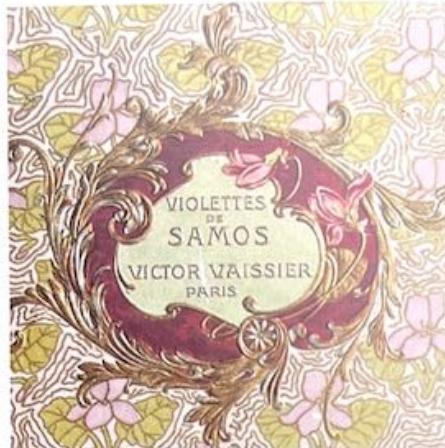


88. ÉTIQUETTE.

Violette du Congo. Victor Vaissier. Paris.
Par sa forme et ses couleurs, l'étiquette est
une promesse de parfum.

LABEL

Congo violet, Victor Vaissier, Paris. Through its' shape and colours, the label recalls the perfume.

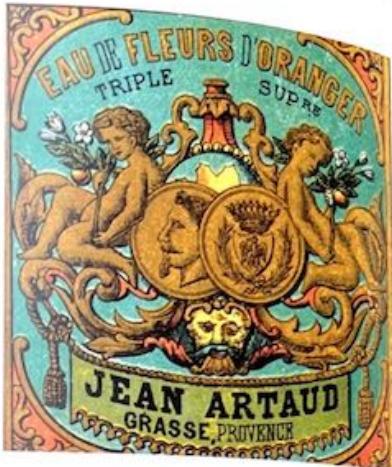


89. ÉTIQUETTE.

Violette de Samos. Victor Vaissier. Paris.
La violette était très à la mode à la fin du XIX^e siècle. Elle fut aussi une des premières fleurs utilisées en parfumerie, cueillie à l'état sauvage avant même d'être cultivée.

LABEL

Samos violet, Victor Vaissier, Paris. Violet was very fashionable at the end of the 19th century. It was also one of the first flowers to be used in the perfume industry; picked in nature before it was purposely grown.



90. ÉTIQUETTE.

Eau de fleur d'oranger. Jean Artaud, Grasse.
Une des plus anciennes références à la Provence.
Toutes les étiquettes font partie du lot inventorié sous le numéro 854105.

LABEL

Orange water, Jean Artaud, Grasse. One of the first mentions of Provence on a label.

All labels belong to the 854105 lot.

Rodrigue, as-tu du nez? *do you have a good nose?*

Quelques questions pour savoir si, en matière d'arômes et de parfums, vous avez du flair... sans répondre au pifomètre! (réponses au dos).

1. Quelle quantité de pétales de rose vous faudra-t-il distiller pour obtenir un kilo d'huile essentielle de rose?
2. Quelle différence y a-t-il entre lavande et lavandin?
3. Comment appelle-t-on le créateur d'un parfum?
4. La citronnelle est-elle fille de citron?
5. Quelle huile essentielle utilise-t-on comme fixateur végétal en parfumerie?

A few questions to test whether you have the « nose »

1. *What quantity of rose petals must be distilled in order to obtain one kilo of rose essential oil?*
2. *What do they call a perfume creator?*
3. *What essential oil is being used as a vegetal fixer in perfumery?*
4. *Why did soaps always smell of violet or jasmine in the early twenties?*

6. Pourquoi les savons de grand-mère sentaient-ils toujours la violette ou le jasmin?
7. Combien y a-t-il d'alambics au musée?
8. Quelle est la différence entre parfum et huile essentielle?
9. Qu'est-ce qu'un hydrosol?
10. D'après vous, quelle est l'odeur dominante du musée des arômes?
11. À quoi sert un serpentin?
12. Peut-on distiller la fleur de l'âge?
13. De quel animal provient l'ambre?

5. *How many stills are there in the museum?*
6. *What is an hydrosol?*
7. *Which smell do you think prevails in the aroma museum?*
8. *What is the use of a coil?*
9. *Can you distil the full bloom of youth?*
10. *From what animal does ambergris originate?*

1. Trois tonnes, c'est-à-dire la cueillette des pétales frais d'un champ de deux hectares de roses pendant cinq mois.
2. La lavande pousse en montagne à plus de 1100 m ; le lavandin est un hybride qui pousse dans toute la Provence et dans les jardins.
3. Un Nez.
4. La citronnelle est une plante, tandis que le citron est le fruit du citronnier.
5. La sauge sclarée.
6. Parce qu'on utilisait communément les graisses d'enfleurage de la violette et du jasmin pour confectionner les savons.
7. Il y a quarante-six alambics au musée.
8. L'huile essentielle est le produit d'une distillation. Le parfum est un produit fini, composé de plusieurs essences, d'un d'alcool et d'un fixateur.
9. L'hydrosol est l'appellation déposée par Nelly Grosjean pour une eau florale provenant de plantes aromatiques de culture biologique distillées à l'eau de source.
10. La verveine exotique.
11. Dans un alambic, il sert à refroidir la vapeur et à restituer l'eau condensée chargée des principes aromatiques de la plante distillée.
12. Pourquoi pas ?
13. Du cachalot.

1. *Three tons: five months picking of fresh rose petals in a four acres field.*

organically grown plants distilled with source water.

2. *A « Nose. »*

7. Exotic vervain.

3. *Clary sage.*

8. In a still, the coil cools down the steam so the

*condensed water loaded with the scented
matters of the distilled plant can be collected.*

5. *There are fourty-six stills in the museum.*

9. Why not ?

6. *Hydrosol is the registered trademark owned
by nelly grosjean for a floral water made with*

10. From the spermwhale.

bibliographie

- Traité des odeurs : suite du Traité de la distillation*, de M. Dejean. Paris, 1764.
- Chimie des parfums et fabrication des essences*, de S. Piesse. Librairie J.-B. Bailliére et Fils. Paris, 1897.
- Technologie et chimie des parfums naturels*, de Yves-René Naves. Masson, 1974.
- Les flacons à parfum Lalique*, de Mary Lou et Glenn UH. Bibliothèque des Arts. Paris, 1991.
- Les flacons de parfumerie à travers l'histoire*, de Réginald de Warren. Pierre Roger. Paris, 1936.
- Contribution à la connaissance de la ville de Grasse*, de Joseph Farnarier. Grasse, 1983.
- Molinard*. Album édité par la parfumerie Molinard à l'occasion de son centenaire. Draeger Frères, 1949.
- Manuel de parfumerie*, de I. Lazennec. Librairie J.-B. Bailliére et Fils. Paris, 1922.
- Musée international de la parfumerie à Grasse*. Collection Musées 2000.
- Conseil International des Musées / Fédération Mondiale des Amis des Musées. 1991.
- Fragrance, the story of perfume from Cleopatra to Chanel*, Edwin T. Morris. Greenwich, New York, 1984.
- Cunningham's encyclopedia of magical herbs*, Scott Cunningham. Llewellyn Publications, Saint-Paul, Minnesota, 1993.
- Fragrance chemistry: the science of the sense of smell*, Ernst Thieme. Academic Press, New York, 1982.
- Botanical medicine*, Dan Kenner and Yves Requena. Paradigm Publications, Brookline, Massachusetts, 1996.

index

index

A	Baiser du Faune 47	concrète 16	échantillons 52
abeilles 50	balance 35	cornue 21	Égypte 40
absolu 16, 34	batte 16, 20	Coty 49	enfleurage 15, 16, 19
affiche 55	Bohème 42, 43	cucurbite 18	épuisement 16
alambics 15, 17, 18,	brûle-parfums 47	cuves stockage 21	essencier 18, 25, 26
21, 22, 23, 24, 30	C	D	estagnon 18, 26
Ambre antique 49	carré des simples 5,	déterpénation 23	étiquettes 55
Amphyrite 47, 48	9, 13	dissolution 17	étuve 34
Arabie 41	chapiteau 18	distillation à la	Eucalyptus 48
aromathérapie 6, 7, 9	chaudière 17	vapeur d'eau 17	évaporateur 17
Art-déco 43	Chevêche 11	E	expression
B	cire perdue 47	eau de Cologne 42,	mécanique 17
Baccarat 44, 49, 50, 53	cohobation 18	45, 54	extracteur 23
bain-marie 16, 17,	col de cygne 17	eau florale 18, 33	F
20, 40	concentreur 23	ébulliomètre 35	fixateurs 30, 31
A	boiling scale 35	E	Forvil 54
absolute 16, 34	books 37	Egypt 41	four thieves
advertisement 40, 54	C	enfleurage 15, 16, 19	vinegar 40
Ambre antique 49	cohobation 18, 21	essential oil 5, 9	G
Amphyrite 47, 48	coil 21	estagnon 18, 26	glass 41
Arabia 41	Cologne water 42, 45	Eucalyptus 48	gloves 40
aromatherapy 6	cooler 17	exhaustion 16	gooseneck 17
Art deco 43	cork chewer 34	F	Grasse 19, 20, 22, 40,
B	Coty 49	fashion 50	42, 45, 46, 53, 55, 56
Baccarat 44, 49, 50	cream jars 27	fixers 31	Greece 39
Baiser du faune 47	D	floral concrete 16	Guerlain 42, 50
Bees 50	dissolution 17	floral water 18, 33	H
bohemian glass 42	display case 53	florentine bottle 18	Habanita 49

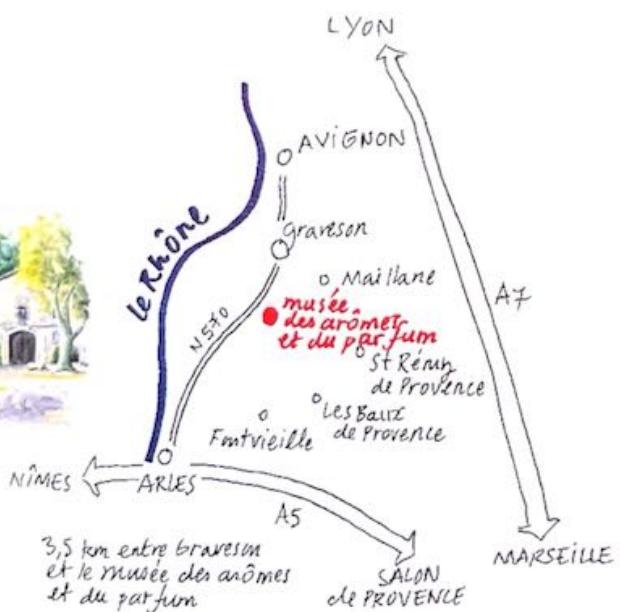
flacons de laboratoire 32	huile essentielle 6, 9	mâche-bouchon 34	(d'un parfum) 29	premières 31	sur-flacons 33
Fovil 54	Hippocrate 39	Madrigal 48	O	pots pharmacie 32	T
G	I	Marseille 40	odoration 6, 13	pots à pommade 27	Tabatchin 49
gantiers 40	J	Matchabelli 51	œuf	présentoir 53	testeur 52
gamiture	jasmin 16	mimosa 31	de rectification 24	pressage 17	U
de toilette 45	L	miniatures 52	opaline 43	publicités 54	usine miniature 27
Grasse 16, 19, 20, 22,	laboratoire 29	Molinard 46,	orgue du	R	V
40, 42, 45, 46, 53, 55, 56	La Bocca 45	48, 49	parfumeur 37	rectification 23, 24	vase florentin 18
Grèce 39	Lalique, René 42,	Montpellier 40	P	réfrigérant 18	Venise 41, 42
Guerlain 42, 50	47, 48, 52	mortier 37	Patou 50	Romains 40	verre (métier) 41
H	lavande 22, 26, 31	Murano 41	pendentif 48	rose 16, 18, 21, 26	verreries de
Habanita 49	livres 37	N	Piver 17	S	laboratoire 36
haute couture 50	M	néroli 33	polarimètre 36	savon 40	vinaigre
Houbigant 42, 52, 53	macération 16, 20	Nez 30, 37, 56	pompe à vide 17, 36	sels 40	des quatre voleurs 40
		notes	pommade 40	serpentin 18	violette 56
			pots à matières		

beater 17	laboratory glass 36	miniatures 52	P	rectification vats 24	test 52
Herb patch 5, 9, 13	Lalique, René 42, 47,	Molinard 46, 48, 49	Patou 50	Romans 40	V
Houbigant 42, 52, 53	48, 52	Montpellier 40	pendant 48	rose 15, 16, 21, 26	vacuum pump 17, 36
Hippocrates 39	lavender 22, 26, 31	Murano 41	perfumer's organ 37	s	vat 17, 21
I	M	N	pester 37	salts 40	Venice 42
incense burner 47	maceration 16, 20	neroileum 33	pharmacy jars 32	samples 52	violet 56
Italy 41	Madrigal 48	Nez (nose) 30, 37, 56	Piver 16	scale 35	W
J	Marseille 40	notes (perfume) 29	pommade (cream) 40	soap 40	water distillation 17
jasmine 16	Matchabelli 51	O	poster 55	spatula 20	waterbaths 16, 20
L	mechanical	odoration 6, 13	pressing 17, 19	stills 15, 18, 22, 30	
La Bocca 45	compression 17	oil bottle 18, 25, 26	R	22, 23, 24	
labels 55	mimosa 31	opaline 43	raw material jars 31	T	
laboratory 29	miniature factory 27	owl 11	rectification 23	Tabatchin 49	

accès



access



VISITE LIBRE OU EXPLICATIVE DU MUSÉE.
RÉCEPTION DES GROUPES SUR RENDEZ-VOUS
À LA BOUTIQUE DU MUSÉE VENTE DIRECTE
D'HUILES ESSENTIELLES ET HYDROSOLS BIO,
DIFFUSEURS D'ARÔMES, PARFUMS,
LIVRES, FLACONS ANCIENS...

EN ÉTÉ À L'OMBRE DES PLATANES DE LA COUR
DES ALAMBICS VOUS POURREZ GOÛTER LA CUISINE SANTÉ-
NATURE AU BAR À FRUITS.
JOURNÉES PORTES OUVERTES
ET DISTILLATION TOUS LES LUNDIS D'ÉTÉ.
VISITE GRATUITE DU CARRÉ DES SIMPLES.

MUSÉE OUVERT 365 JOURS PAR AN
DE 10 h à 12 h ET DE 14 h à 18 h
EN ÉTÉ DE 10 h à 19 h NON STOP
ENTRÉE 20 FF ÷ 3,05 EUROS
GRATUITE POUR LES ENFANTS DE MOINS DE 12 ANS

la Chevêche, petite route du Grès
13690 Graveson-en-Provence. Tel 0033 (04) 90 95 81 55
WEB : www.vicarome.com E-MAIL : musee@vicarome.com

FREE OR GUIDED VISIT OF THE MUSEUM
GUIDED VISITS FOR GROUPS UPON APPOINTMENT ONLY
THE MUSEUM IS OPEN EVERYDAY OF THE YEAR,
10 TO 12 AM AND 2 TO 6 PM

ENTRANCE 20FF, 3,05 EUROS
FOR FREE CHILDREN UNDER 12 YEARS OLD
IN THE MUSEUM'S BOUTIQUE, YOU CAN BUY
ORGANIC ESSENTIAL OILS, HYDROSOLS, AROMA DIFFUSERS,
PERFUMES, BOOKS AND ANTIQUE PERFUME BOTTLES

IN SUMMER, YOU CAN FRESHEN UP IN THE GARDEN
AND ENJOY A NATURAL AND ENCHANTING HEALTHY FOOD.
DISTILLATION EVERY MONDAY IN SUMMER TIME
FREE ENTRANCE FOR THE « CARRÉ DES SIMPLES »

organic culture

la culture biologique

Carré des simples et culture biologique, l'autre image du musée. Sentir, regarder, toucher, froisser la plante aromatique dont on apprendra à connaître l'huile essentielle. Sur le modèle des jardins monastiques, jardins d'apothicaires, chers aux moines guérisseurs et aux médecins thaumaturges du X^e siècle, le carré des simples donne substance pour la fabrication des pomades, onguents, potions, macérations, tisanes ou poudres utilisés par le prêtre pour soigner les maux du corps comme ceux de l'esprit.

Culture bio ? La culture biologique exclut tout amendement chimique ou de synthèse,

accepte les amendements marins et végétaux, les engrains verts comme la luzerne ou le trèfle, les macérats de plantes utilisées en biodynamie, les huiles essentielles et les hydrosols. Maintenant à la mode, la culture biologique est rigoureusement protégée et contrôlée d'une façon draconienne par *Demeter*, *Nature et progrès*, *Agrobio*, *Qualité France* et *Écocert*, lesquels se portent garants d'une extrême qualité bio, sous la tutelle de EEC 2091 / 91 (norme européenne EN 45011). Le logo *AB* concerne les produits alimentaires issus de l'agriculture biologique. La culture biologique contribue ainsi à la protection de la terre et de l'environnement.

« Carré des simples » and organic agriculture, is the live expression of the museum ! Smell, breathe in, touch, see and feel the aromatic plants from which we extract our essential oils. The garden of the abbey, also called the apothicary's garden was a source of remedies for the healing monks of the 10th century. The « carré des simples » (patch of basic herbs) provided base ingredients that were used in the preparation of herb teas, lotions, powders and creams for the treatment of various body/mind conditions. Organic agriculture: the organic growing practice forbids all synthetic and chemical compounds and accepts all natural vegetal products coming from land

and sea. It uses green amendments like alfalfa, plant macerations especially in the biodynamic method, essential oils and hydrosols. Organic producers are carefully scrutinized and controlled by Ecocert, Qualité France or Demeter (EEC 2091 / 91 - european norm EN 45011). The AB logo is reserved for the exclusive designation of all food products certified as coming from the organic agriculture. Sustainable agriculture is the first indispensable step toward the protection of our environment. Nowadays much talked about in all the media it's been at the center of our development model and ethics for more than twenty years.

Le catalogue *des senteurs aux parfums*
a été achevé d'imprimer en Caslon
le 26 mai 2001
sur les Presses du Soleil en Avignon.
Les photographies sont de Daniel Czap,
les textes sont de Nelly Grosjean
et de Jean-Paul Chabrier,
qui a conçu la mise en page.
Vifs remerciements à Catherine Ternaux
pour la documentation,
à Françoise Tireford, Dale Fahlbeck
et Michel Ginoulhac pour leur relecture attentive.

*This guidebook from fragrances to perfumes
has been printed with Caslon
the 26th of may 2001
on Les Presses du Soleil in Avignon.
Photographs are from Daniel Czap.
Textes were written by Nelly Grosjean
and Jean-Paul Chabrier,
Thanks to Katherine Ternaux
for documentation,
Françoise Tireford, Dale Fahlbeck
and Michel Ginoulhac for their kind reading.*



MUSÉE DES ARÔMES ET DU PARFUM
LA CHEVÈCHE, PETITE ROUTE DU GRÈS
13690 GRAVESON-EN-PROVENCE

13 € (85 F.)